

# La Lettre

## de Jean-Jacques Rousseau

BULLETIN D'INFORMATION DE L'AMICALE  
DES ANCIENS ELEVES DU LYCEE  
CHASSELOUP-LAUBAT / JEAN-JACQUES  
ROUSSEAU DE SAIGON

AEJJR, 21 Allée des Bouvreuils  
91370 Verrières-le-Buisson FRANCE  
Site Internet : <http://aejrsite.free.fr>

### Sommaire

- Page 1 : Editorial, Nguyễn Tất Cường
- Page 2 : Affaires sociales, Nguyễn Phú Sơn  
Cotisations, Vĩnh Tùng
- Page 3 : Etat de l'information, GNCD  
Atelier de calligraphie, Vũ Ngọc Cẩn
- Page 4 : Maisons de la Solidarité, Vĩnh Đào
- Page 5 : Amicalement vôtre – le courrier
- Page 14 : Bulletin d'adhésion à l'AEJJR
- Page 15 : Affaire de sentiment, Vĩnh Đào  
Note de lecture, GNCD
- Page 16 : The Vietnamese intellectuals,  
David Lan Pham
- Page 18 : - Week-end Golf & Cinéma 2013  
- A vos plumes !
- Page 19 : Le coin des poètes, Phạm Gia Thọ
- Page 20 : Cartes postales du Viet Nam ancien

### La Lettre de Jean-Jacques Rousseau

Bulletin d'information de l'AEJJR, Amicale des  
Anciens Elèves du lycée Chasseloup-Laubat/  
Jean-Jacques Rousseau de Saïgon – Vietnam  
21 Allée des Bouvreuils ,  
91370 Verrières-Le-Buisson, France  
Courriel : [aejrsite@free.fr](mailto:aejrsite@free.fr)  
Site internet : <http://aejrsite.free.fr>

#### Directeur de la publication

Nguyễn Tất Cường

#### Responsable rédactionnel

Georges Nguyễn Cao Đức

#### Responsable technique

Vĩnh Tùng

#### Responsable de la diffusion

Hoàng Đình Tuyền

## EDITORIAL

Nguyễn Tất Cường JJR 64

Mes chers amis,

Nous espérons que ce numéro de La Lettre de JJR vous parvienne avant les fêtes. L'ensemble des membres du bureau de l'AEJJR se joint à moi pour vous souhaiter un joyeux Noël et une excellente fête de Saint Sylvestre. Que la Nouvelle Année 2013, l'Année du Serpent d'eau (Quý Tỵ) vous amène mille bonnes choses (santé, bonheur, joie de vivre), et que tous vos vœux soient exaucés.

### 1) Faits marquants 2012

Animé par Vũ Ngọc Cẩn, VP de l'AEJJR, l'atelier "Calligraphie-Peinture traditionnelles" a terminé en beauté sa première année d'existence fin Septembre 2012. Hébergés au siège de l'association des Médecins du Vietnam sis Centre Socio-Culturel des Médecins du Vietnam, 8 Tour Squaw Valley 20 avenue d'IVRY 75013 PARIS, ces cours comptent actuellement 10 participants et se déroulent tous les deux lundis du mois, de 15H à 18 H. Ce n'est pas trop tard pour vous inscrire, il reste toujours de la place pour les artistes !!!

Notre ami Thái Quang Nam/JJR 64 a trouvé un local pour son activité 'Tai Chi'. Les cours qui débuteront le Mercredi 9 Janvier 2013 à 18 H auront lieu ensuite tous les Mercredis de 18H à 20 H à la Maison de l'Inde à la Cité Universitaire de Paris (Paris 14 ème). Inscrivez nombreux car Nam est un très bon professeur qui a fait ses preuves dans cette discipline. Les détails de ces cours sont sur le site [aejrsite.free.fr](http://aejrsite.free.fr). Vous pouvez vous inscrire auprès de Thái Quang Nam Tel 0762133954, Nguyễn Tất Cường Tel 0608941601 ou auprès de l'AEJJR ([aejrsite@free.fr](mailto:aejrsite@free.fr)).

La sortie qui a eu lieu en mars 2012 à Deauville a pu réunir presque 60 JJR et amis, tant cinéphiles que golfeurs; ceux-ci ont passé agréablement leurs quatre jours tant sur les terrains de golf, qu'au cinéma pour le Festival des Films Asiatiques, au restaurant, ou chez des amis respectifs pour des délicieux repas; certains se sont même donnés rendez-vous aux casinos de Trouville ou Deauville!

La Journée Culturelle s'est déroulée à guichets fermés le 20 Mai, avec 140 participants venus pour écouter Georges Nguyễn Cao Đức JJR 65 présenter l'empereur Tự Đức et son règne, et ensuite chanter et danser jusqu'à 22H avec l'orchestre Nguyễn Ảnh et Lâm Minh Quang (JJR66).

Notre Gala annuel a eu lieu cette année aux Salons Astoria à Massy le 14 Octobre 2012. Vous trouverez sur le site le compte-rendu et les nombreuses photos de cette belle soirée qui a pu réunir 200 JJR et amis. Merci à Mesdames Guyot et Barquissau d'avoir fait plusieurs centaines de kilomètres pour venir nous honorer de leur présence. Nous vous adorons, chers professeurs! Lors de ce Gala marqué par la conjonction de 2 anniversaires (quarantenaire des MC 74, cinquantenaire des JJR 62), nous avons pu accueillir plusieurs JJR venus de l'étranger notamment Nguyễn Cao Sỹ et Phạm Ngọc Quế des Etats-Unis, Phan Tuấn Trang (MC 68) du Canada, Nguyễn Xuân Lượng de Thaïlande; d'autres amis comme Nhất Linh/JJR 68 et Roland Lâm Quang Vinh/JJR 65 qui ont assisté au gala pour la 1<sup>ère</sup> fois; des amis qui viennent des autres villes de France notamment notre grand frère Pierre Guego de Rouen, Khương Hữu Hiền de Bordeaux, Trần Thanh de Toulouse pour ne citer qu'eux... Vous pouvez d'ailleurs découvrir l'ambiance du gala en vous rendant sur YouTube pour écouter notre chanteuse professionnelle Lê Thu dans 'Stand by me' ou votre serviteur interprétant 'Nắng Chiều'. Merci à Bernard Đỗ Ngọc Thành /JJR 63 pour ces enregistrements de très bonne qualité (sous le nom de Thanh Bạch).

### 1) Perspectives Année 2013 :

Pour les promotions, l'année à venir s'annonce aussi animée que l'année dernière.

- Pour fêter le Têt, les JJR 68 organiseront une soirée le Samedi 23 Février 2013 dans la proche banlieue sud de Paris.

Suite →

- Lê Chí Thiện/JJR65 va organiser une soirée à Bruxelles dans la première quinzaine de février 2013 pour le nouvel an vietnamien ; elle sera suivie d'une réunion du 17 au 24 Juin dans les Ardennes belges pour les retrouvailles des JJR français, suisses, et belges. Les JJR 65 (encore eux) auront leur rencontre annuelle courant septembre à Lausanne . Elle sera co-animée par Phạm Trí Dân, Nguyễn Như Kim et Đào Quang Thắng , les deux derniers étant notre ancien et actuel Délégué en Suisse, respectivement. Merci amis « 65 » de nous communiquer la date rapidement, le mois de septembre étant un mois particulièrement chargé .

- Les JJR 69, sous l'impulsion de Vũ Ngọc Cấn , prévoient une réunion mondiale de 4 jours (16 au 19 septembre) à Porquerolles, dans le Var en France. Ce sera une réunion très animée car le nombre des inscrits dépasse déjà et de loin celui attendu . Bravo Cấn !

Les autres promotions voudront bien nous communiquer via leur Délégué leurs dates de réunion . Nous faisons d'ailleurs un clin d'œil complice aux JJR de la promo 1963 qui devraient fêter leur cinquantième en 2013 : pour votre fête, le champagne sera offert par l'AEJJR, amis 63.

Les MC 64, quant à elles, ont déjà tout prévu pour leur cinquantenaire. Un gala 'welcome' (« intime » mais prévu pour 100 personnes quand même... ) aura lieu le dimanche 18 Mai 2014 à la Coupole, à Montparnasse, Paris 14<sup>e</sup> ; il sera suivi d'une promenade toujours entre elles (et leur conjoint ?) en Normandie avant de rejoindre les JJR 64 pour un gala en commun prévu Dimanche 25 Mai 2014. Le lieu n'est pas fixé à ce jour car un comité d'organisation composé de Nguyễn Ưng Long, le délégué JJR de la promotion JJR 64, Nguyễn Thị Tuyết Hào, Nguyễn Quang Lân, Vũ Văn Khôi, Nguyễn Quang Tiến, Thái Quang Nam ... et les membres '64' du Bureau se tiendra début Janvier 2013 pour en décider. Merci de nous signaler si vous connaissez un endroit dans Paris, avec décor de qualité , bonne cuisine, grand parking, prix modéré, bien spacieux pour pouvoir contenir 300 personnes !!!.

### 3) Activités sociales :

Un camarade JJR aidé financièrement par l'AEJJR nous a récemment quittés pour toujours. Qu'il repose en paix. L'allocation financière le concernant sera reporté sur un cas futur. Nous lançons un appel à vous tous pour nous signaler des cas des JJR dans le besoin tant au Vietnam qu'ailleurs . L'amicale fera de son mieux pour les aider, et ce, toujours dans un esprit d'entraide et de solidarité.

Vĩnh Đào est rentré fin Novembre 2012 au Vietnam pour lancer le programme des Maisons de Solidarité de 2013 . Vous trouverez le [compte-rendu](#) de Vĩnh Đào sur notre site à la rubrique 'Actions sociales et culturelles' et des photos dans les pages qui suivent.

### 4) La Lettre de Jean-Jacques Rousseau

Economie oblige face aux cotisations n'évoluant pas, nous vous informons que ce numéro sera le dernier qui vous parviendra par envoi postal. Et je profite de l'occasion pour remercier chaleureusement Hoàng Đình Tuyên qui tous les quatre mois se charge inlassablement de ce travail d'affranchissement pénible. Désormais, sauf demande expresse de votre part (courriel de demande adressé à [aejjrsite@free.fr](mailto:aejjrsite@free.fr)), la Lettre de Jean-Jacques Rousseau vous sera adressée individuellement par internet. Par cette solution, nous comptons économiser plus de 2000 euros par an, à affecter à notre fonds social. Merci pour votre compréhension.

### 5) Planning des activités de l'AEJJR en 2013 :

Merci de marquer dès maintenant ces dates dans votre agenda :  
- Sortie à Deauville : 2<sup>ème</sup> semaine de Mars (du 06 au 10 Mars 2013) sauf changement de dernière minute.  
- Journée Culturelle : dimanche 2 Juin 2013 à Midi .  
- Gala annuel : dimanche 22 Septembre 2013 à Midi .

Amitiés à tous, et à bientôt.

Nguyễn Tất Cường JJR 64

---

## AFFAIRES SOCIALES

Nguyễn Phú Sơn JJR 64

Nous ne le cachons pas, les affaires sociales, domaine délicat, nous procurent souvent de nombreux soucis. Cela dit, tout est relatif, car il nous arrive aussi d'être récompensés d'une manière inattendue et merveilleuse.

En effet, un de nos camarades récemment décédé a tenu à nous faire un don posthume de 1000 euros, cette dernière volonté ayant été réalisée par les soins de son épouse. C'est ainsi qu'une Maison de la Solidarité supplémentaire pourra être bâtie pour un déshérité au pays natal. Ceci montre à quel point ce programme a touché maints camarades, et ce geste ultime de générosité nous a émus profondément.

Combien de nos camarades JJR pourront être aidés ? Combien de déshérités au pays natal pourront-ils être soulagés ? Mais également, combien de cas cachés de JJR tombés dans l'infortune en Europe, et qu'un futur chargé de mission aura à cœur de chercher, afin qu'il ne soit pas dit que les JJR n'ont pas de cœur ? Voilà le programme qui nous attend pour l'an qui vient.

A quelques jours de Noël, pensons-y, et payons nos cotisations. Un geste porteur d'entraide que seuls les bénéficiaires de notre aide sociale apprécient à leur totale valeur : ils nous disent leur reconnaissance, et ils vous le disent à travers nous. Bon Noël à tous, et Bonne Année 2013.

---

## COTISATIONS 2012 AU 10-12-2012

Vĩnh Tùng JJR 64

Adam Raymond - Barbat Isaac - Barquissau Genevieve - Bouvie Albert - Breant Philippe & Marie Therese - Brocheux Pierre - Bui Huy Binh - Bui Quang Minh - Bui Quoc An - Bui Quoc Tung - Bui The Chung - Bui Thieu Trang Simone - Burgorgue Pierre - Cao thi My Linh - Cao Xuan Loc - Dang Quoc Quyen - Dang Trung Son - Dang Van Nhan Daniel - Dang Vu Bay - Daroussin Jean Louis - Diep Hong Hieu - Dinh Trong Hieu - Do Duc Nhuan - Do Hop Tan - Do Xuan Hong - Dufau Suzanne - Dufresne Daniel - Duong Thanh Hai - Duong Thanh Nhon - Guego Pierre - Guyot Marguerite - Ho Bao Quoc - Hoang (Nguyen Thi) Bich Lien - Hoang Chuc - Hoang Co Thuy Duc - Hoang Co Thuy Thanh - Hoang Dinh Tuyen - Hoang Thi Huong Thao Palangie - Hong Tuan Ha Roger - Hui Bon Hoa Adolphe - Hui Bon Hoa Yvonne - Humbert Alain - Huynh Cong Thanh - Huynh Cong Thien - Huynh Tan Sung - Huynh Van Trang - Kappauf Jacques - Khemlani Sunder - Lam Chi Hieu - Lam Huu Tri - Lam Ngoc Binh Boule - Lam Thanh Hung - Le Minh Anh - Le Thai - Le Thanh Giang - Le Thanh Long - Le Van Long - Le Van Phuc - Loan de Fontbrune - Ly Viet Hong Bodini - Mai Xuan Quang - Nelet Roger - Ngo Bang - Ngo Cong Chanh - Ngo Nhon Hau - Nguyen Ba Chanh - Nguyen Cao Duc Georges - Nguyen Cao Sy - Nguyen Duy Tam - Nguyen Huu Phuoc - Nguyen Ket - Nguyen Kim Cuong - Nguyen Kim Luan - Nguyen Minh Khoi - Nguyen Ngoc Chau - Nguyen Ngoc Danh - Nguyen Ngoc Khanh - Nguyen Ngoc Luong - Nguyen Ngoc Minh - Nguyen Phu Son - Nguyen Phuoc Vinh Tung - Nguyen Quang Lan - Nguyen Quang Tien - Nguyen Tan - Nguyen Tat Cuong - Nguyen The Thong - Nguyen The Vinh - Nguyen Thi Cam Van - Nguyen Thu Thuy Annie - Nguyen Trong Tien - Nguyen Ung Long - Nguyen Van Dao - Nguyen Van Dinh Jules - Nguyen Van Hieu - Nguyen Van Nam - Nguyen Van Ngoc Norbert - Nguyen Van Nhan (décédé) - Nguyen Van Tuong - Nguyen Xuan Luong - Nguyen Xuan Thu - O'Connell Gerard - Olier Pierre - Pascal Françoise - Pham Gia Thu - Phan Xuan Ho - Pocorena Monique - Poizat Rene - Pouvaty Leon - Pretceille Henri - Quan Thi Tuyet Mai - Rivat Jean Paul - Rousseau Martine - Schneyder Marcel (Thái An) - Tang Van Hiep - Thai Truong Xuan - Ton That Thuan - Tran Du Phuoc Richard - Tran Hong Vu - Tran Khai Hoan - Tran Quoc Hung - Tran The Linh - Tran The Vinh - Tran Van Thanh - Tran Van Trieu - Truong Ngoc Chau (décédé) - Truong Tan Trung Robert - Truong Vinh Tong Gerard - Truong Vinh Tong Richard - Vincent Marie Louise - Vinh Dao - Vo Anh Rene - Vo Duy Thanh - Vo Van Phuong - Vu Hoang Chau - Vu Le Mai Huong - Vu Le Quang - Vu Ngoc Can - Vu Van Khoi

*L'état des cotisations peut être consulté sur l'Annuaire du site AEJJR*

En ce mois de décembre et en l'espace de 7 ans, le nombre moyen de sujets de l'édition mensuelle du Good Morning a triplé. Et ce magazine reçoit toujours une large adhésion avec un lectorat moyen mensuel variant entre 3600 et 4100 selon les mois, débordant donc largement du monde JJR. Après le français et le vietnamien, l'anglais aura une place grandissante en 2013 au sein du « GM », car nous n'oublions pas que les JJR – bien que sortis du même moule francophone - sont désormais disséminés de par le monde et sont multilingues, comme leurs sympathisants. De même, la répartition des sujets traités – ainsi que l'éclectisme les caractérisant – resteront garants d'un bon niveau d'intérêt et de distraction pour tout un chacun.

Pour sa part, le site de l'AEJJR sous la conduite de mon complice depuis plus d'un demi-siècle Vĩnh Tùng JJR 64 et géré de main de maître garde une réactivité qui en a étonné plus d'un, alors que le webmestre est basé à Saigon. Cette rapidité, cette richesse du site (courrier, manifestations, rencontres, activités sociales et culturelles) en fait une référence reconnue dans le monde internet des amicales d'anciens élèves des lycées d'antan du pays natal. Le Têt 2013 verra d'ailleurs le nombre de connexions cumulées dépasser 340 000. Un coup de chapeau à Vĩnh Tùng (pour les amis, M. Vitesse de Téléchargement) !

De son côté, et comme annoncé par Nguyễn Tất Cường dans son éditorial en page 1, La Lettre de Jean-Jacques Rousseau va désormais passer totalement en version électronique. Les coûts de distribution annuelle par la poste atteignent en effet un seuil trop lourd, alors que le fonds social doit être alimenté régulièrement sinon augmenté, et que les cotisations restent ce qu'elles sont : stagnantes. Vos cotisations nous aident, pensez-y.

Mais quoi qu'il en soit, qu'il neige ou qu'il fasse beau, l'information de l'AEJJR restera en 2013 ce qu'elle est : riche, multiforme, et régulière, à la seule condition que vous continuiez à faire ce que vous faites actuellement, ce pour quoi nous vous remercions d'avance chaudement : contribuer à nos magazines et surtout, surtout, nous tenir informés de ce qui se passe dans l'univers JJR. En effet, vous, de toutes les promotions, êtes les premiers à savoir ce qui se passe dans le monde multifacette des JJR. Informez-nous, via [aejrsite@free.fr](mailto:aejrsite@free.fr) ou [gnguyenc@yahoo.fr](mailto:gnguyenc@yahoo.fr) afin que tous les JJR soient informés aussi. Le nombre d'amis d'enfance qui se sont retrouvés à travers ces nouvelles est proprement stupéfiant. Merci, sincèrement.

Bon Noël et Bonne Année 2013 à tous.

## ATELIER DE CALLIGRAPHIE

Vũ Ngọc Cần JJR 69

La rentrée a vu le redémarrage de l'atelier de calligraphie, avec un événement sympathique : la visite de l'atelier par Loan de Fontbrune, co-commissaire de l'exposition superbe « Des rives du Fleuve Rouge au Mékong » au Musée Cernuschi (jusqu'au 13 janvier 2013), en compagnie de plusieurs membres du Bureau de l'AEJJR. Le champagne offert par l'amicale fut dégusté joyeusement !



Vĩnh Đào, responsable du Programme des Maisons de la Solidarité, est actuellement au Viet Nam pour les opérations de 2013. Les quelques photos ci-dessous illustrent quelques-unes des réalisations de 2012 (programme de 14 maisons) au profit de déshérités vietnamiens.

**Cas de Mlle Ngô Thị Ngọc Quyền , ấp Tân Xuân, xã Tân Phú, huyện Tân Phú Đông, Mỹ Tho**  
Le père ayant abandonné le foyer, orpheline à 16 ans, elle élève encore 2 frères et soeurs de sa fratrie de 5.



AVANT



APRES

**Cas de M. Nguyễn Sửu, tổ 3, phường Hương Long, ville de Huế**

Il travaille dans un atelier de cordonnerie pour nourrir sa femme et ses 2 enfants



AVANT



APRES

**Cas de M. Võ Văn Út, ấp Thới Thạnh, xã Thới Sơn, Mỹ Tho**

Simple manoeuvre sur des chalands fluviaux, il vit seul avec ses 2 enfants.



# AMICALEMENT VOTRE – Le courrier arrêté au 7-12-2012

De : [Trieu Tran](#)

À : Georges N\_Cao\_Duc; Vinh\_Tung; Tat-Cuong Nguyen  
Envoyé le : 6 décembre 2012

Chers Cuong, GNCD et Vinh Tung,  
Vous seriez bien gentils de remplacer la photo de la classe Sc Ex, promo 1962, par la [présente](#).  
Nous l'avons mise à jour en ajoutant un nom (27: Ngo tri Hung), et rectifiant un autre (15: Tran Xuan Phu)  
Avec mes Amitiés, Trieu.

---

De : [AEJJR](#)

A : AEJJR  
Envoyé le : 5 décembre 2012  
Objet: passage à Paris

Rosa Hông-Bodini et Richard, de passage à Paris depuis Les Sables d'Olonne où ils passent l'hiver, ont réuni leurs amis JJR le 4 décembre autour d'un couscous ([photos](#) en attachement).  
Le tour de leurs amis MC est prévu.

---

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#)

À : AEJJR  
Envoyé le : 3 décembre 2012 2h46  
Objet : Réunion du Bureau

Le Bureau de notre amicale s'est réunie ce 1er décembre à Verrières-Le-Buisson pour examiner les opérations de l'AEJJR. Toutes les activités ont été passées en revue, les dates des réunions prochaines ont été fixées (mars pour le week-end cinéma-golf, fin mai pour la journée culturelle, octobre pour le gala annuel). Les dons pour les Maisons de la Solidarité sont satisfaisants. Un souci croissant a été vu, celui des coûts lourds de diffusion postale de La Lettre de JJR, face au chiffre des cotisations: une solution sera mise en place incessamment.. Un aspect a été vu en détail : la mise en œuvre d'une aide sociale pour les JJR malchanceux en Europe par un chef de projet qui sera en charge de détecter les cas. Tous les membres du bureau (NT Cường, NK Luận, NP Sơn, NN Minh, NN Danh, TT Linh, GNCD, Vinh Tung via Skype) étaient présents, à l'exception de Hoàng Đình Tuyên et de Vũ Ngọc Cần qui se sont excusés à l'avance. Cf [photos](#) en attachement.

---

De : [Vinh Tung](#) À : AEJJR, EDF

Envoyé le : 1er décembre 2012  
Objet : EdF au VN  
Christine Tống a été reçue par des EdF au Vietnam (et anciens JJR) autour d'un buffet amical. Il y avait TT Tâm, Gibert Nhơn, ĐT Tráng, V Đào et V Tùng ainsi que leurs épouses. TN Diệp (JJR63) de passage à Saigon s'est aussi joint au groupe. Les EdF au VN regrettent de ne pas pouvoir participer aux prochaines rencontres EdF en Thaïlande dont Christine est l'organisatrice, malgré la proximité, à cause de leurs obligations d'ordre professionnel ou privé.  
[Photos](#)

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR

Envoyé le : 28 novembre 2012  
Objet: réunion traditionnelle  
Depuis bientôt 3 ans, un petit groupe de JJR parisiens auquel se joint de temps à autre Trần Dac Nghia ancien de Yersin se retrouve à table pour le plaisir. de bavarder. La tradition est respectée 3fois/an, et le groupe (des JJR 64, 65 et 68) s'est retrouvé hier. Cf [attachement](#).

---

De : [Cuong Nguyen Tat](#)

Envoyé le : Jeudi 22 novembre 2012

À : AEJJR

Objet : Ảnh Lễ Thất tuần Nguyễn Đình Hiếu

Je vous fais parvenir les [photos](#) prises par Vu Van Khoi, lors de la cérémonie du Thất Tuần (49 ème jour après le décès) de Nguyễn Đình Hiếu (JJR 63) qui s'est déroulée dans un premier temps à la pagode Tinh Do puis au restaurant Le Dragon au Boulevard Montparnasse. Dung, l'épouse de Nguyễn Đình Hiếu, m'a également remis un chèque de 1000 Euros pour une maison de solidarité au Vietnam, conformément aux souhaits de son mari (avant son décès) de faire à l'AEJJR ce don.  
Amitiés.. Cuong.

---

De : [Marie Truong](#) À : Cuong Nguyen Tat

Envoyé le : 22 novembre 2012 15:00  
Objet : mission accomplie

Le lundi 19 novembre une dédicace de l'auteur Monsieur Nguyễn Thanh Trung s'est tenue à l' Espace l'Harmattan, librairie située rue des Ecoles dans le 5ème arrondissement. Cette sympathique manifestation a attirée un bon nombre de personnes intéressées par le sujet traité : "Vision de la femme dans la littérature du Sud Vietnam (de 1858 à 1945)" qui représente un extrait d'une thèse de doctorat soutenue en 2009 par l'auteur Nguyễn Thanh Trung. Nguyễn Thanh Trung est né en 1938 à Hôi An au Vietnam, ancien professeur de français à Saïgon, boursier d'études en France, à la Sorbonne ainsi qu'universitaire en Provence. A la demande de l'auteur, le livre a été avantageusement présenté par Monsieur N. Tat Cuong, Président de l' AEJJR. Le sujet traité brosse le portrait de la femme du Sud Vietnam forgée par le contexte social et historique de l'époque : une femme forte, indépendante, autonome ne subissant pas les influences confucéennes de sa consœur du Nord. De ce fait, cela donne un modèle de femme anti-conventionnelle, libre, apte à prendre son destin en main dans une société en mutation. Une vente de livres dédicacés chaleureusement par l'auteur, ainsi qu'un apéritif ont clos cette petite soirée. Certains ont eu le plaisir de prolonger ce moment dans un restaurant du 13ème autour d'un bon repas. Merci monsieur le Président Cuong, j'en faisais partie...  
Micau Truong – Epouse de Richard Truong Vinh Tong (Promo JJR 1969)

---

De : [trung nguyen](#)

À : Nguyen Tat Cường  
Envoyé le : 21 novembre 2012  
Objet : l' Harmattan, Thay Trung gioi thieu sach : Vision de la femme dans la littérature du Sud Vietnam  
Cher Cường,  
Ci joint les [photos](#) de la soirées envoyée par Dung, l' ancienne élève de Sanh.  
Je renouvelle mes remerciements pour ta présence et surtout pour ton excellente [intervention](#).  
En regardant l'auditoire qui t'écoutait avec intérêt qu'a suscité ton discours, je pressentis le succès de la soirée. Encore mille fois merci. Amicalement . Nguyen Thanh Trung

---

De : [Bernard TRAN VAN HOI](#)

À : AEJJR  
Envoyé le : 20 novembre 2012  
Objet : Affiche Dimanche après-midi à OPALS

Bonjour,  
Suite à ma conversation avec Ng Tat Cuong, entre Cô Vân (organisatrice de cette matinée) et Cuong, pourriez-vous publier cette [affiche](#) sur votre site afin de promouvoir notre matinée caricative

du Dimanche 9 Décembre au restaurant Opal's. Mille remerciements pour votre soutien pour notre matinée.  
Cordialement. Bernard TRAN VAN HOI  
PS: Pour tout renseignement, veuillez-vous entrer en contact avec [Cô Vân](#)

---

De : [Sony Nguyen-Phu](#)  
Envoyé le : 20 novembre 2012  
À : AEJJR  
Objet : Décès de Michel Tran van Quyên JJR 58

Chers Amis JJR, Une triste nouvelle vient de nous parvenir par Dương Tấn Lợi : notre condisciple et ami Michel Trần văn Quyên (promotion 1958) vient de décéder le 16 novembre 2012. La cérémonie funéraire sera célébrée le Vendredi 23 novembre 2012 à 10h30 au Crématorium d'Evry Courcouronnes. A son épouse, ses enfants et sa famille les membres du bureau de l'AEJJR ainsi que Dương Tấn Lợi délégué JJR 58 et 59, présentent leurs sincères condoléances et expriment leur vive compassion. Que notre camarade repose en paix.  
Nguyen Phu Son

---

De : [Tam Nguyen](#)  
Envoyé le : 19 novembre 2012  
À : Nguyen Tat Cuong  
Objet : Décès:  
Je viens d'apprendre la nouvelle du décès de Đỗ Hữu Hậu, JJR60, à Montréal, à l'âge de 72 ans. Peux tu annoncer la nouvelle dans Courrier ? Je suis en Californie en ce moment. Merci. Tâm

---

De : [Binh](#)  
Envoyé : 13 novembre 2012  
À : Cuong Nguyen Tat  
Objet : Cao Pho  
Suite au décès de Mme Nguyen Tang Co née Le Thi Hoá, dans sa 100eme Année (99 ans passés), une cérémonie religieuse (prières pour l'âme de la défunte) aura lieu le 18/11/2012 (prochain dimanche) à 11:00 à la pagode Khanh Anh 14 av Henri Barbusse 92 Bagneux. Et les 49 jours seront clôturés par la 7è cérémonie au même endroit et même horaire, le 6/01/2013. Prière de me confirmer de votre présence le dimanche prochain 18/11. Par contre pour celui ou celle qui désire rester partager le repas végétarien ( participation = 10€/pers.), me confirmer au plus tard le vendredi matin 16/11 pour la réservation auprès de la pagode. Merci. Famille NGUYEN TANG en France  
[Cao pho](#)

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 12 novembre 2012  
Objet : décès  
Nous sommes désolés d'apprendre il y a quelques heures le décès survenu le 11 novembre au Canada de Mme Nguyễn Tăng Cơ, née Lê Thị Hóa, dans sa 100è année, mère de notre camarade Nguyễn Tăng Bình, JJR 64. En ce moment particulièrement triste s'agissant de la disparition d'une mère, l'ensemble du Bureau en compagnie de Nguyễn Ứng Long délégué des JJR 64 ainsi que des JJR anciens Eclaireurs de France tiennent à exprimer à notre ami Binh et à l'ensemble de sa famille leurs condoléances émues et leur compassion totale. Que la défunte repose en paix. Les détails des obsèques ne nous est pas encore parvenu.  
Nguyễn Tất Cường

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 10 novembre 2012  
Objet : Décès  
De par la discrétion observée par sa famille et ses proches, le Bureau de l'AEJJR et moi ne pouvons présenter

nos sincères condoléances qu'aujourd'hui à Stéphanie et Eugénie pour le décès très récent au Canada de leur père Georges Vu Quốc Hùng, JJR de la promotion 66-67 mais également ancien de Yersin et de Taberd.  
Le défunt était l'ancien époux d'Angela Phan Tuấn Trang MC 68. Que notre camarade repose en paix.  
Nguyễn Tất Cường.

---

De : [Sony Nguyen-Phu](#)  
À : [Henri Tran Phuoc Thien](#) ; [roger nelet](#) ; [vinh dao](#) ; [Le van Tri](#)  
Envoyé le : 9 novembre 2012  
Objet : Photos des Retrouvailles JJR à l'occasion du passage de Henri Tran Phuoc Thien JJR61 à Paris

Chers amis,  
A l'occasion du passage à Paris de Henri Trần Phuoc Thiên qui vient de Singapour et du Vietnam, nous avons pu réunir quelques camarades JJR 61 et un JJR64 de la région parisienne autour d'un déjeuner au Restaurant ANACREON à Paris. Pour changer de la cuisine asiatique, c'est Roger Nelet qui a bien choisi ce fameux restaurant spécialisé dans les fruits de mer.. Thiên a dit : " Merci mes amis pour cette petite réunion qui nous a permis de nous revoir et de remémorer quelques souvenirs d'antan.  
Amitiés, Thien # 06-8085-1508".  
Amitiés à Tous. Nguyen Phu Son  
[Photos](#)

---

De : [Bach Mai](#)  
Envoyé le : 3 nov. 2012  
Objet : Avis de parution : Rivages du Mékong, roman, Bach Mai  
Chères amies / Chers amis,  
Il me fait plaisir de vous informer de la parution de mon roman « Rivages du Mékong » en septembre 2012 par les Éditions L'Harmattan à Paris.. Vous trouverez ci-joint un [Avis de parution](#) incluant la description de ce roman. Ce livre est disponible en version papier et en version numérique aux Éditions L'Harmattan sur le site web suivant : <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=38170>  
On peut aussi le trouver sur Amazon et d'autres sites, à la Fnac ou tout simplement chez votre libraire.  
Vous pouvez rediffuser cet Avis de parution à votre guise. Je vous souhaite une bonne lecture !  
Bach Mai

---

De : [Trần Phuoc Vinh](#) À : AEJJR  
Cc : JJR-MC68  
Envoyé le : 5 novembre 2012  
Objet : Remerciements aux membres du bureau AEJJR, NT Cuong , NN Danh et HX Câm  
Chers ami(e)s, Au nom de toute ma famille, je vous adresse nos sincères remerciements pour les marques de sympathie et de compassion que vous nous avez témoignées lors du décès de mon père à Saigon. Merci aux ami(e)s JJR/MC68 et AEJJR du VN qui sont venus apporter leur réconfort et les couronnes de fleurs !  
Amitiés, Trần Phuoc Vinh  
[Photos](#)

---

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) À : [Francois Denis FIEVEZ](#)  
Envoyé le : 4 novembre 2012  
Objet : fiche du roi Dong Khanh écrite par G. Nguyễn Cao Duc

Bonjour Monsieur,  
Notre webmestre m'a transféré votre courriel. Et vous avez raison : le palais An Dinh ("Cung" An Dinh) actuel a été construit en 1916 sous Khai Dinh ("cung" = palais, en vietnamien). Mais An Dinh a bien été bâti en remplacement d'un autre bâtiment construit précisément sous Đông Khanh, connu sous le nom de "Phu Phung Hoa", le mot "phu" désignant une "résidence" en général habitée par un grand personnage, et où habita également Khai Dinh avant d'être porté au

trône. Cette résidence Phung Hoa jouxtait un temple occupant initialement le périmètre actuel d'An Dinh. Les sources diffèrent sur la date de construction du bâtiment actuel remplaçant l'ancien: 1916 ou 1917. Le bâtiment est tombé graduellement en décrépitude jusqu'en 2002, date de sa rénovation par un programme d'aide de l'Allemagne. Mon erreur car erreur il y a bien eu, a été que j'ai travaillé à partir de fiches informatiques (je suis un ancien informaticien), fiches sur les monarques d'une part, et sur les bâtiments relatifs à leurs règnes d'autre part. A chaque fois que je rédigeais pour le plaisir les portraits de ces souverains, rédigés entre 2006 et 2010, je croisais les fiches, avec les risques y afférents quant à l'électronique et l'erreur humaine, risques révélés, malheureusement, grâce à vous. Et c'est ainsi que la Résidence Phung Hoa initiale (de Đông Khanh) fut confondue avec le palais An Dinh (de Khai Dinh). Et l'article sur Đông Khanh sera rectifié grâce à vous. Merci de m'avoir corrigé, ce qui permet de se poser la question sur le bâtiment antécédent. Le site allemand relatif au projet de rénovation d'An Dinh au début des années 2000 montre d'ailleurs les toits du temple jouxtant le bâtiment précédent ([http://www.gcrep.org/en/projet\\_an\\_dinh.php#Geschichte](http://www.gcrep.org/en/projet_an_dinh.php#Geschichte)). Quant à la Résidence Phung Hoa construite sur l'ordre de Đông Khanh, voici une source en langue vietnamienne répondant à votre question sur l'origine d'An Dinh : [http://www1.thuathienhue.gov.vn/portal\\_af/Views/ArticleDetail.aspx?C MID=24&TLID=155](http://www1.thuathienhue.gov.vn/portal_af/Views/ArticleDetail.aspx?C MID=24&TLID=155)  
En vous remerciant, et en vous complimentant sur la qualité extrême et la grande richesse du site BelleIndochine que je visite régulièrement, je vous prie de recevoir toutes mes amitiés.  
Georges Nguyen Cao Duc  
-----

De : fievez francois À : AEJJR  
Envoyé le : 1 novembre 2012 1  
Objet : Question concernant la fiche du roi Dhong Khan écrite par G. Nguyễn Cao Duc  
Bonjour,  
J'ai lu avec beaucoup d'attention les fiches des différents rois Nguyen, qui sont fort intéressantes. Néanmoins, je suis surpris par cette phrase : "L'esthétisme ? Elle va être exprimée via la construction du palais An Đình, sur la rive sud de la rivière des parfums à Huê, qui s'avère être presque un manoir français, y compris pour la décoration murale de type baroque avec des fresques assez belles pour être restaurées récemment aux frais de l'Allemagne, de 2002 à 2006". Pour moi, ce palais a été construit entre 1916 et 1925... donc bien plus tardif que l'époque du roi DK. Y avait il un autre palais à cet emplacement avant les travaux entrepris par Khai Dinh ?  
Cordialement. Francois Denis FIEVEZ [fdfevez@yahoo.fr](mailto:fdfevez@yahoo.fr)  
<http://belleindochine.free.fr>

De : Vinh Dao A: JJR 1961  
Envoyé le : 3 novembre 2012  
Objet : Réunion de la promotion 61

Chers amis, à l'occasion du passage à Paris de Trần Phuoc Thiên, qui vient de Singapour, j'invite les camarades JJR 61 qui habitent dans la région parisienne à nous réunir lors d'un dîner à Paris autour de Thiên. Ce sera une occasion pour une réunion impromptue de la promo 61. Le dîner aura lieu le jeudi 8 novembre à 19h au restaurant Asia Palace, sur l'esplanade au-dessus de Paris Store, 75013 Paris, à partir de 19 heures. Je prie les camarades qui pourront être présents au rendez-vous de me répondre d'urgence par mail pour les réservations.  
Amicalement, Vinh Dao

De : AEJJR A : AEJJR  
Envoyé le : 2 novembre 2012  
Objet : décès

Une triste nouvelle vient de nous parvenir : notre condisciple Nguyễn Huy Ninh (promotion 1961) est décédé à La Martinique samedi 27 octobre, durant une visite familiale. La dépouille vient d'être rapatriée en France métropolitaine. A son épouse Quế Hương, à ses enfants et sa famille, l'ensemble du bureau de notre amicale et Vĩnh Đào délégué des JJR 61 sont avec moi pour adresser nos sincères

condoléances et exprimer notre réelle tristesse. Que notre camarade connaisse la paix éternelle.

Le détail des obsèques ne nous est pas encore connu. Nguyễn Tất Cường

---

De : AEJJR A : AEJJR  
Envoyé le : 1er novembre 2012  
Objet : accueil  
En visite avec Mireille en Californie, Đào Quang Thắng JJR 65 et délégué de l'AEJJR en Suisse a été accueilli joyeusement par nombre de JJR et de MC, dont Yolande Bạch Loan JJR 65, qui nous a transmis les [photos](#).

---

De : AEJJR A : AEJJR  
Envoyé le : 29 octobre 2012  
Objet : parution  
Nous avons le plaisir d'annoncer la parution le 19 novembre du livre "Vision de la femme dans la littérature du Sud-Vietnam, 1858 à 1945", aux éditions l'Harmattan. Il s'agit de la version réduite de la thèse soutenue par notre condisciple Nguyễn Thanh Trung, JJR 57, et sur laquelle une Note de Lecture a été rédigée dans La Lettre de JJR de juillet 2011. Nguyễn Tất Cường fera une courte présentation orale de ce livre, aux Editions l'Harmattan, lors du verre de l'amitié marquant la parution du livre.

---

De : Le Chuong À : AEJJR  
Envoyé le : 20 octobre 2012  
Objet : Le Chan Promo 1964  
Nous remercions sincèrement l'AEJJR et surtout la promo 64 pour le soutien que vous nous accordez durant ces moments douloureux. [Photo de Le Chan](#)  
Le Chuong

---

De : chanh Ngo À : AEJJR  
Envoyé le : 19 octobre 2012  
Objet : gala 2012

à M. Nguyen Tat Cuong, un grand merci pour ton accueil chaleureux. Nous avons passé un bon moment et j'ai eu la joie de rencontrer une ancienne camarade de classe de math elem Yersin que je n'ai pas revu depuis 1966.  
Je ferai mon possible pour revenir l'année prochaine pour le gala 2013. Une proposition honnête : si tu es d'accord je ferais une petite initiation de danse en Ligne (20 à 25 min) sur une musique Country et une autre sur musique Reggae, mais nous avons le temps de prévoir tout cela quand le moment sera venu.  
Et avec toutes mes félicitations pour l'organisation du Gala 2012.  
NGO công Chánh. Nancy

---

De : AEJJR A : AEJJR  
Envoyé le : 22 octobre 2012  
Objet : conférence d'un JJR  
Dans le cadre de l'exposition "Des Rives du Fleuve Rouge au Mékong" (œuvres des artistes de l'ancienne Ecole des Beaux-Arts d'Indochine), une conférence sera faite par notre ami Đình Trọng Hiếu JJR 56 ethnologue au CNRS et ancien chercheur à l'Université Paris VII-Diderot - le 25 octobre 2012 à 16h à la salle de conférences/projection du Musée Cernuschi 8 rue Vélasquez à Paris . Le sujet porte sur "La Monographie Illustrée de l'Indochine" et sa contribution à la connaissance du Vietnam profond. Venez nombreux car tant le sujet traité que les œuvres de l'exposition méritent le déplacement.

De : [Michele Malfreyt](#) À : AEJJR  
Envoyé le : Dimanche 21 octobre 2012 17:51  
Objet : PHOTOS GALA / Suite ...  
Bonsoir, j'ai omis de vous envoyer ces [photos](#) de portrait, la dernière fois. A vous de voir si vous voulez les inclure dans la galerie des photos JJR ou pas. Encore une fois, bravo et merci pour cette journée. C'était très sympa. MM

---

De : [Thanh Le](#) À : AEJJR  
Envoyé le : Dimanche 21 octobre 2012 16h13  
Objet : Gala AEJJR 14-10-2012  
Chers Amis, pris un peu dans d'autres activités... c'est seulement aujourd'hui que je peux vous envoyer quelques [photos du Gala](#) AEJJR 2012. RDV l'année prochaine. Cordialement . hdt

---

De : [Sony Nguyen-Phu](#) À : AEJJR  
Envoyé le : 20 octobre 2012  
Objet : Nos Sincères remerciements aux Amis de AEJJR  
Chers Amies et Amis, Madame NGUYEN VAN PHU son épouse, ses enfants, petits enfants et arrière petite fille, profondément touchés des marques de sympathie que vous leur avez témoignées lors du décès de Monsieur Joseph NGUYEN VAN PHU, vous expriment leurs très sincères remerciements et leur grande reconnaissance. Nos amitiés, Mr et Mme NGUYEN PHU SON  
NB: Nous avons bien reçu les deux [couronnes de splendides roses rouges](#) de la part de AEJJR dont nous vous remercions avec beaucoup d'émotion.

---

De : [Khoi Nguyen](#)  
Envoyé le : 18 octobre 2012  
À : Le Chuong  
Objet : Re: Décès de Lê Chân  
Cher Chuong, si tu reçois ce message, dis-toi que tes copains d'Amérique pensent à toi en ce moment de deuil. La perte d'un frère est immense. De loin, on ne sait que te présenter nos condoléances, et à travers toi à la famille de Lê Chân. Bien à toi, Nguyễn Ngọc Khôi

---

De : [Luu Le](#)  
Envoyé le : 18 octobre 2012  
À : Le Chuong  
Objet : Re: Décès de Lê Chân  
Thành thật chia buồn cùng Bạn Lê Chương.. Minh không rõ gia-đình của Chương và không được biết anh Lê Chân, em của bạn. Xin Vong linh anh Lê Chân sớm về nơi Tốt Đẹp Hằng Cửu. Minh còn nhớ Lê Chương từng cùng mài ghế trường từ Rollandes [Hà Nội], qua Yersin [Dalat] đến JRR [Saigon]. Và hình ảnh chàng trai trẻ hồi tháng 5 năm 1966 tại Nhà Thờ Đức Bà của Saigon. Mấy năm trước khi được gặp lại vợ chồng Bạn Trịnh Đăng [Đăng cùng học tại Rollandes và JJR, his Better Half lại là bạn của Bà Xã mình] tại tư gia của vợ chồng Đăng ở vùng Paris, mình có điện cho Chương nhưng lần nào cũng không được gặp. Thời hạn kỳ sau nhé. Nếu Chương ghé San Francisco nhớ cho mình hay. Mong thay. Chúc Chương và gia-đình vạn phúc.  
Một-người-bạn-chưa-từng-gặp-lại-hơn-46-năm-qua. Lưu TB. Xin cảm ơn Bạn Nguyễn Tất Cường, 1 Bạn qua Internet và JJR Forum. LHL

---

De : [Tam Nguyen](#) À : AEJJR  
Envoyé le : 18 octobre 2012  
Objet : Des JJR en vadrouille a Ocean City  
Les crabes bleus du Maryland sont désormais connus des JJR de France. Un groupe de copains en vadrouille à Ocean City après la réunion JJR60 au mois dernier, ont voulu à tout prix y goûter. Car, il n'y a pas de pareil

---

en France, où les crabes sont plutôt pour la présentation. Mais quand même, la tâche est ardue, même après la démonstration de la technique pour décortiquer un crabe. Quelques uns étaient à leur 3e crabe, tandis que d'autres luttait encore avec le 1er...Mais, à l'opinion de tous, ça valait la peine. Dans la journée, comme il fallait faire quelque chose, c'est la que le golf entre en jeu, ou pour les non- golfeurs, la promenade sur la belle plage déserte à cette époque de l'année. Le lendemain, notre groupe rejoignait un autre groupe de JJR de Paris en vadrouille chez La Vu Diep (JJR59) dans le Delaware. Une autre partie de golf, bien sûr, puis le soir, c'est le dîner tous ensemble au bord de la piscine du club, avant d'être invités chez Diep et sa femme Loan pour un café ou digestif et écouter de belles chansons que Diep chantait et accompagnait au clavier électronique en même temps. Merci, Diep et Loan, pour cette sympathique dernière soirée ensemble, car le lendemain, certains s'envolaient pour rentrer à Paris, tandis que les autres rentraient chez eux ou continuaient sur leur chemin pour visiter d'autres régions des Etats- Unis. Sur les [photos](#): Nguyen Ngoc Danh/ Lan Huong (JJR62, Paris), Nguyen Thanh Nam/ Thanh Huong (JJR60, Paris), Vinh Dao (JJR61, Le Mans), Do Dang An (JJR61, Montreal), Nguyen Xuan Luong/ Christine (JJR60, Bangkok), Nguyen Thanh Quan (JJR67, California, frere de Nam), Nguyen Caroline (RM70,Colorado, soeur de Nam), Nguyen Anh Tuan/ Tuyet (JJR, Montreal), Vu Hoang Chau/ Hien (JJR59, Paris), Nguyen Kim Luan/ Khanh (JJR60, Paris), Le Dong (JJR60, Paris), La Vu Diep/ Loan (JJR59, Delaware), Nguyen Duy Tam/ Mai (JJR60, Maryland) et Nguyen Duy Phuong (JJR68, Texas, frère de Tam). Amicalement, Nguyen Duy Tam, JJR60

---

De : [KHANH NGUYEN](#)  
À : AEJJR  
Envoyé le : 17 octobre 2012  
Objet : 18è Gala AEJJR  
Cher(e)s ami(e)s,  
Vous trouverez ci-joint les liens vous permettant de visualiser les photos et visionner les vidéos de notre Gala.  
Ce fut une fête très réussie! Bravo các anh JJR ! Amitiés.  
1/ Photos:  
<https://picasaweb.google.com/112952893609530081325/18eGalaAEJJR?authkey=Gv1sRgCMzf5Zi6zpSY2QE#>  
2/ Vidéos:  
[http://www.youtube.com/watch?v=kA1DRGkIt3Y&list=HL1350386931&feature=mh\\_lolz](http://www.youtube.com/watch?v=kA1DRGkIt3Y&list=HL1350386931&feature=mh_lolz)  
<http://www.youtube.com/watch?v=vyfU5DHSyKE>  
<http://www.youtube.com/watch?v=wqk4Szu2qPI>  
**Dr Ngoc Khanh Nguyen**

---

De : [Michele Malfreyt](#)  
Envoyé : 17 octobre 2012  
À : AEJJR  
Objet : Photos Gala JJR 14 oct

Bonjour chers amis, cela m'a fait plaisir de vous revoir dimanche dernier ! Comme d'habitude, les JJR ont l'art d'organiser des galas, même si on était moins nombreux cette fois-ci. Mais l'ambiance chaleureuse est toujours là et on pouvait voir que les invités étaient joyeux, à l'aise comme chez eux, et contents de se retrouver. Anh Hi a pris des photos, mais il est très pris par des reportages en ce moment et n'a pas le temps de vous les envoyer. Ce qui fait que j'ai récolté cette tâche : mais comme je ne suis pas douée en informatique (Vinh Tung doit s'en souvenir, du temps de "Good Morning" ), je ne sais pas comment vous les envoyer. J'ai les photos sur un CD, que dois-je en faire ? Si vous êtes un peu patients, je demanderai à mon cher mari de mettre sur Picasa ce soir et de vous les envoyer. A qui doit-il les envoyer ? En attendant, pour vous faire patienter, je vous envoie quelques [échantillons des photos](#). Encore bravo pour cette journée, c'était vraiment très sympa !!! H&M étaient très contents d'avoir été avec vous cette fois-ci. Michèle

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 16 octobre 2012  
Objet : décès  
Plusieurs de nos amis JJR et MC sont dans la peine. Monsieur Trần

Văn Hậu est décédé à Saigon ce 14 octobre.  
Né en 1914, il a occupé divers postes importants sous la République du Viet Nam (Việt Nam Cộng Hòa).  
A Trần Phước Thiện, Trần Phước Lộc et Trần Phước Vinh anciens JJR ainsi qu'à Germaine Trần Kim Loan et Denise Trần Kim Phụng anciennes MC, les membres du bureau de l'AEJJR ainsi que Nguyễn Ngọc Danh Délégué JJR 62 et Hoàng Xuân Cầm Délégué JJR 68 présentent leurs sincères condoléances et expriment leur vive compassion. L'adieu final aura lieu le 18 octobre au crématorium de Bình Hưng Hòa, à Saigon.  
Nguyễn Tất Cường

---

De : [Tam Nguyen](#) A : Promo 60  
Envoyé le : 15 octobre 2012  
Objet : Réunion JJR60 a Washington  
Chers copains, j'espère que, pour tous ceux qui ont fait le voyage à Washington pour participer à la réunion JJR60, vous êtes maintenant de retour sains et saufs à la maison et vous vous êtes bien reposés. Je profite de l'occasion pour remercier tous ceux qui m'ont écrit depuis la réunion et dont je n'ai pas eu le temps de répondre encore. Je le ferai à chacun de vous dans les prochains jours.. Je vous envoie ci-joint le compte-rendu de la réunion du 22 et 23 septembre, par notre copain Le Dong, ainsi que le compte-rendu du tournoi de golf et dîner du 24 septembre par moi-même, avec une photo de groupe. Ces compte-rendus et la photo de groupe ainsi que d'autres photos du tournoi ont été envoyés à AEJJR pour être mis sur le site [aejjrsite.free.fr](#) dans les jours qui viennent. *NDLR : voir dans [Photos des rencontres](#)*. Je remercie Le Dong pour la peine et le temps qu'il a dû mettre pour rapporter dans ces pages les faits tels qu'il les a vécus. Au nom du comité et de tous les volontaires qui nous ont aidés, Mai et moi te remercions, Dong, de tes bons mots à propos de la réunion. Mais c'est surtout grâce à vous tous, à tous les participants à la reunion JJR60, à tous nos amis golfeurs, aussi bien qu'à tous ceux qui, de près ou de loin, nous ont encouragés dans les préparatifs, qu'un tel succès était dû. Merci aux copains de la promotion JJR60 et merci également aux copains, frères et sœurs d'autres promotions, allant de JJR51 à JJR77 présents à la réunion, qui ont apporté un peu de sagesse et beaucoup de jeunesse à la réunion JJR60. Une mauvaise nouvelle dans tout cela. Notre cher copain Ngo Trung Trong a été admis vendredi dernier à l'hôpital souffrant d'un AVC, qui affecte son bras et jambe gauches. Aux dernières nouvelles, il va bien et sera transféré cet après-midi dans un centre de rééducation. Je lui ai parlé au téléphone avant hier et comme toujours, il a un très bon moral. Sa femme Phi Phung me fera savoir ses coordonnées une fois transféré au nouveau centre. Amitiés, Nguyen Duy Tâm, JJR60

---

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#)  
À : AEJJR  
Envoyé le : 15 octobre 2012  
Objet : Gala AEJJR du 14 octobre  
Le Gala annuel parisien de l'AEJJR qui a eu lieu ce 14 octobre a rencontré le succès traditionnel, et vous en avez la narration en [attachement](#).

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 15 octobre 2012  
Objet : décès  
Notre camarade Lê Chàn, JJR 64 vivant à Saigon, a quitté ce monde le 11 octobre, à l'hôpital saonnais Cho Rây. La dépouille a été transférée à l'hôpital Nguyễn Trai, et la crémation aura lieu le 18 octobre. Ces dernières années, Lê Chàn était en contact plusieurs fois par an avec la représentation saonnaise de l'AEJJR  
A son épouse qui nous a prévenus, à sa famille et ses proches, le Bureau de l'Amicale et Nguyễn Ung Long Délégué des JJR 64 tiennent à exprimer leurs regrets sincères et leur compassion. Que notre camarade repose en paix. Nguyễn Tất Cường

---

De : [Vinh Dao](#) À : AEJJR  
Envoyé le : 14 octobre 2012

Objet : Réunion EDF à Maryland  
La troisième rencontre annuelle des anciens Eclaireurs de France à Saigon vient d'avoir lieu à Chevy Chase, Maryland. Une cinquantaine d'anciens EDF, tous anciens élèves de Jean-Jacques-Rousseau ou de Marie-Curie se sont ainsi retrouvés dans une réunion très réussie avec beaucoup d'émotions et de joies.  
Ci-joint un bref [compte rendu](#) et quelques images de cette rencontre.

---

De : [Tam Nguyen](#) À : AEJJR  
Envoyé le : Jeudi 11 octobre 2012 18h10  
Objet : Nouvelles de Tran Thanh Long, JJR60  
Chers copains, avec Nguyen Kim Luan (JJR60, Paris) de passage à Washington à l'occasion de la réunion JJR60, j'ai rendu visite hier à Tran Thanh Long (JJR60), qui a été admis récemment à une maison médicalisée en Virginie. Pendant une demi heure, nous avons parlé de beaucoup de choses, d'anciens copains de classe dont il se souvient parfaitement. Long est toujours jovial et parle beaucoup. Comme il n'a pas revu Luan depuis plus de 30 ans, il l'a pris pour Hoang Gia Bay, un autre copain de classe de la région, mais une fois Luan s'est identifié, il se souvient très bien de tout ce qu'ils ont fait ensemble dans l'ancien temps. Sa femme Lien m'a permis de vous faire savoir que Long est atteint de Parkinson et d'Alzheimer et qu'il sera content de recevoir de vos nouvelles. [Photos](#).  
Voici ses nouvelles coordonnées :  
Tran Thanh Long, Memory Community Arden- Courts, 7104 Braddock Road  
Annandale, Virginia 22003. Long's email: [tranll6808@yahoo.com](mailto:tranll6808@yahoo.com)  
Long ne pourra pas recevoir les mails lui même, mais Lien les lui transmettra.  
Amitiés, Nguyen Duy Tâm, JJR60

---

De : [Nguyen Thanh Trung](#) À : AEJJR  
Envoyé le : 11 octobre 2012  
Objet : recherche d' un ami  
Je voudrais chercher les traces de mon ami, condisciple promotion 1957; classe Philo. Il est parti en France avant la fin de l'année scolaire. Son nom est Phan Van Anh ( je ne suis pas sûr de me rappeler son prénom, mais son de famille Phan Van, j'ai un petit doute).  
Nguyen Thanh Trung; 50 rue de la Fédération, Montreuil 93100. Tél: 01 48 59 79 93

---

De : [Sony Nguyen-Phu](#)  
À : AEJJR  
Envoyé le : 11 octobre 2012  
Objet : Avis de Décès de Mr NGUYEN VAN PHU  
Chers Amis et Famille, pour votre info je vous adresse ci-joint le faire-part du décès de mon père Mr NGUYEN VAN PHU survenu le mercredi 10 Octobre 2012 à Toulouse. Bien cordialement,  
Ng Phu Son 06 11 04 85 39  
[Faire-part](#)

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 10 octobre 2012  
Objet : décès  
Un membre du Bureau de notre amicale est terriblement atteint. Le papa de Nguyễn Phú Sơn, JJR 64, vice-président de l'AEJJR, est décédé ce matin à Toulouse. Né en 1922 à Gò Công (delta du Mékong), il nous quitte après une vie très remplie. A notre excellent ami Sơn et aux membres de sa famille, tous les membres du Bureau, les nombreux JJR 64 et leur délégué Nguyễn Ứng Long, ainsi que de très nombreux camarades de beaucoup de promotions de notre lycée émettent leurs condoléances très attristées, l'assurent de leur émotion et de leur compassion, et prient pour le repos de l'âme du défunt.. Le détail des obsèques n'est pas encore connu. Nguyễn Tất Cường

---

De : [Tam Nguyen](#)  
À : AEJJR  
Envoyé le : Mardi 9 octobre 2012 3h40  
Objet : Retrouvailles EDF a Washington

Chers amis,  
Merci d'être venus. C'était le dernier jour des retrouvailles EDF à Washington. Comme le temps maussade, c'était avec regret que nous nous quittons, mais ensemble, nous avons célébré dans la joie, sachant que ce n'est qu'un au revoir, car nous nous reverrons très bientôt. Entretemps, bon retour ou bonne continuation à chacun de vous et rendez vous avec la plupart de vous à la prochaine réunion à Bangkok. Comme d'habitude, Mai fait bien les choses, car ça tombait aussi sur le jour de son anniversaire. Je dois avouer que dans l'euphorie des jours précédents, j'avais complètement oublié, jusqu'au moment où, hier matin, elle me demandait: "aujourd'hui, c'est le 7 octobre, qu'est ce que c'est ?" Merci donc d'être avec nous pour célébrer ce jour que je n'oublierai pas de si tôt. Merci à Nga Hillenbrand, pour ces belles [photos](#) de la soirée. Son talent de photographe n'est plus à faire. Encore une fois, un grand bravo à Nga.  
Amitiés,  
Tam/ Mai

---

De : [AEJJR](#)  
A : AEJJR  
Envoyé le : Samedi 6 octobre 2012 14h48  
Objet : Gala AEJJR

Le Gala annuel parisien de l'AEJJR est pour le dimanche 14 octobre. Cette année, le moment et le décor ont changé. Ce sera à midi, permettant aux camarades supportant mal la conduite de nuit d'être présents, pour une fois. Par ailleurs, la grande salle des Salons Astoria a été entièrement rénovée dans des tons très sobres et agréables, et avec une nouvelle scène. Une réussite que vous découvrirez. Les divers plats ont été longuement comparés et essayés par des membres du Bureau il y a 24 h (cf [photos](#) en attachement). Dépêchez-vous, il reste quelques billets.

---

De : [Vu Van Khoi](#)  
A : Nguyen Tat Cuong  
Envoyé le : mardi 2 octobre 2012 21:48  
Objet : Obsèques de Nguyễn Đình Hiêu le 4 Octobre 2012

Bonsoir Cương,

Voici les informations communiquées par Phương Dung (épouse de Hiêu) sur le déroulement des obsèques le 4 octobre 2012 :

- 1) 9h:00 Messe Bouddhique au Funérarium de l'Hôpital TENON, 4 rue de Chine, 75020 Paris.
- 2) 10h45 Messe Bouddhique au Crématorium du Val de Bièvre, 8 rue Ricardo, 94110 Arcueil  
(Tél. 01.46.63.46.68 / 01.46.63.47.50)
- 3) 11h45 Crémation

Souhait de Phương Dung: NI FLEURS, NI COURONNES  
Phương Dung te demande de bien vouloir transmettre aux camarades de Hiêu de la Promo 1963 (en particulier Philippe THIBAUT).

Très bonne soirée.  
Amitiés,  
vkv

---

De : [AEJJR](#)  
A : AEJJR  
Envoyé le : Mardi 2 octobre 2012 12h19  
Objet : Décès

Un camarade vient de nous quitter définitivement hier 1er octobre, Nguyễn Đình Hiêu, JJR 63. Apprécié de ses amis, il laisse un grand vide. L'ensemble du bureau de l'Amicale ainsi que le délégué des JJR 63, Maurice Dejean de la Bâtie, sont avec moi pour présenter nos condoléances les plus sincères à sa famille et à ses proches, et pour leur exprimer notre compassion la plus vive. Le détail des obsèques ne nous est pas encore connu.

Nguyễn Tất Cường

---

De : [AEJJR](#)  
A : AEJJR  
Envoyé le : Mardi 2 octobre 2012 12h43  
Objet : JJR 65

Les JJR 65 n'arrivent pas à se séparer après leur réunion annuelle à Mâcon il ya quelques semaines. Une dernière réunion a eu lieu le 30 septembre chez Trần Nhân Minh Trí, à Villecresnes, au sud de Paris, avant le départ de Cẩm Vân et Fred vers les USA et celui de Đỗ Đức Nhuận vers Montréal. Un aperçu de cette ultime séance nous est offert par Đ Đ Nhuận via son journal bien apprécié "Le Canard Epilé", en [attachement](#), dont le contenu régulièrement iconoclaste est recommandé à tout JJR désirant rester joyeux dès le réveil matinal.

---

De : [AEJJR](#)  
A : AEJJR  
Envoyé le : Lundi 1 octobre 2012 13h57  
Objet : décès

Nous n'avons appris que ce matin 1er octobre le décès au 26 septembre de la maman de Hua Thanh Huy, JJR 64. Certains d'entre nous ont parfaitement en mémoire la gentillesse extrême de sa maman quand nous arrivions chez lui à Cho Lon dans les années 1961- 64 et qu'elle nous accueillait avec son bon sourire. L'ensemble du bureau de l'Amicale ainsi que Nguyen Ung Long délégué des JJR 64 sont avec moi pour présenter nos condoléances sincères à Huy ainsi qu'à ses frères Binh, Khâm, Tê, anciens JJR, ainsi qu'à sa soeur, et à leur dire que nous sommes émus et que nous prions pour le repos de la défunte. Les obsèques se déroulent ce jour-même.  
Nguyễn Tất Cường

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 28 septembre 2012  
Objet : MC-JJR 68

Simultanément aux JJR 60 à Washington DC, les MC-JJR 68 viennent d'entamer hier leur réunion annuelle (27 au 30 septembre), qui se tient cette année à La Saulaie, une propriété pas loin du château de Loches, dans le Val de Loire. La réunion a débuté le 27 septembre par un succulent buffet chez Lê Chinh et Hiệp au sud de Paris, au grand plaisir des participants (quelques [photos](#) en attachement) et avant le séjour à La Saulaie. Le compte-rendu et l'ensemble des photos disponibles sera sur ce site mardi 2 octobre.

---

De : [Tam Nguyen](#) À : AEJJR  
Envoyé le : 27 septembre 2012  
Objet : Photos- reunion JJR60 à Washington  
Chers copains, chers amis,  
Merci d'être venus nombreux à la réunion CL-JJR60 du 22-24 septembre à Washington. A tous ceux qui n'ont pas pu venir, vous nous avez manqué ce jour là. Pendant ces

trois jours mémorables, nous avons pu revivre un peu nos souvenirs d'antan. Nous avons tous changé un peu, certains moins que d'autres, mais les liens qui nous ont liés sur les bancs du lycée sont toujours évidents plus d'un demi siècle après.

[la suite...](#) [Photos](#)

---

De : [Tam Nguyen](#) À : AEJJR  
Envoyé le : 18 septembre 2012  
Objet : Reunion CI-JJR60- 22 Sep 2012  
Chers amis, chers copains et participants de la réunion JJR60, Le jour de notre réunion JJR60 approche. Nous vous attendons samedi qui vient à 17:00 heures. La météo prévoit du beau temps, avec la température dans les 80 degrés F (26°C) en fin d'après-midi, mais il peut être frais dans la soirée. Nous profiterons un peu de la terrasse et du jardin. Habillez vous donc en conséquence. Je vous envoie ci-joint la [liste des participants](#), mise à jour. A tous ceux qui viennent de loin, nous vous souhaitons bonne route (ou bon vol) et à tous, vous disons à samedi. Amitiés,  
Tam/ Mai  
9516 West Stanhope Road Kensington, MD 20895  
Tel: 301 946 6588 Cell (Tam): 301 706 2118  
Cell (Mai): 301 706 0236

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le 19 septembre 2012  
Objet : Remerciements  
Dans l'incapacité de répondre individuellement aux très nombreux courriels, lettres et appels téléphoniques reçus lors de la disparition de son mari, JJR 62, Madame Truong Ngoc Châu tient à remercier profondément tous les condisciples, amis et connaissances ayant tenu à exprimer leurs condoléances, leur tristesse et leur compassion ou ayant été présents lors de l'adieu final. Elle n'oubliera jamais que les amis de son mari ont pensé à l'entourer de leur réconfort et amitié durant ce moment douloureux.

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 11 septembre 2012  
Objet: Décès  
Nous venons d'apprendre que notre condisciple **Trương Ngọc Châu**, JJR 62, vient de nous quitter définitivement aujourd'hui 11 septembre. L'ensemble du Bureau de notre amicale ainsi que Nguyễn Ngọc Danh Délégué de la promotion 1962 sont avec moi pour adresser à sa famille et à ses proches nos condoléances émues, et leur exprimer notre tristesse. Les obsèques seront célébrées à Reims le vendredi 14 septembre. Nguyễn Tất Cường

---

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) À : AEJJR  
Envoyé le 10 septembre 2012  
Objet : Réunion annuelle des MC-JJR 65  
Les MC-JJR 65 viennent de quitter hier 9 septembre Mâcon, où leur réunion annuelle a eu lieu durant 3 jours, organisée cette année par Bernard et Monique Ly Van Manh. Vous en trouverez les détails en [attachement](#).

---

De : [MAX LEQUANG](#) À : EDF  
Envoyé le : 5 septembre 2012 23h10  
Objet : Remerciements  
Chers amis et amies, au nom de ma famille, je voudrais vous envoyer du fond de mon cœur ma gratitude et remerciements

---

pour vos messages de support et de condoléances. J'ai perdu ma femme, ma compagne, mon amie, my soul mate de près de 47 ans. Mon seul réconfort, c'est que Lucie ne souffre plus après 8 mois de calvaire. C'est dur, mais je crois qu'avec votre amitié, vos encouragements et votre support, je vaincrais les obstacles, surtout la dépression, dans les jours qui vont venir. Je dois maintenant m'habituer à vivre seul avec mes souvenirs du temps heureux où Lucie et moi étions ensemble.

Encore une fois, MERCI et je vous reverrais en octobre à la réunion des anciens EDFs du Vietnam aux Etats-Unis. Maxime et la famille LeQuang  
[Cam ta](#)

---

De : [Vinh Tung](#) À : AEJJR  
Envoyé le 2 septembre 2012  
Objet : Promo 64 Les habitués de la promo 64 se sont réunis chez DT Phuoc, dans sa maison récemment reconstruite avec 4 étages. Vous reconnaîtrez sur les [photos](#) PH Hau, HQ Ngoc, PV Thi, PM Chi, V Tung et CN Hien.

---

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) À : AEJJR  
Envoyé le : 1 septembre 2012 13h59  
Objet : ô vitraux, ô photos  
Après France-Musique et la TV canadienne, nous apprenons qu'un brasseur de bière artisanale vient de demander à utiliser une des photos de la collection pharamineuse de photos de vitraux d'église de notre ami Đỗ Duc Nhuân, JJR 65. Les futurs utilisateurs peuvent venir, la collection va bientôt atteindre 200 000 photos, au rythme acharné de travail de Nhuân.

---

De : [NDanh](#) À : AEJJR  
Envoyé le : 30 août 2012 3h16  
Objet : Tournoi du cinquantenaire

Cher amis, comme chaque année nous organisons un tournoi de golf les jours précédents notre Gala annuel. Cette année, ce tournoi aura lieu de **Mercredi 10 Octobre au Golf Country Club d'Etiolles**.

Les départs seront en shot gun, à 09:00 suivi d'un déjeuner au Club house  
La formule de jeu sera des match play en greensome (les partenaires seront désignés par les organisateurs).  
Il y a aura des prix pour les vainqueurs de chaque match, le meilleur score brut et le meilleur score net, des prix pour les plus longs drives et pour les approches les plus précises.  
Inscrivez-vous (en masse si possible) auprès de [Nguyễn Tất Cường](#) [Nguyễn Ngọc Danh](#)  
Rappel rapide de la formule greensome  
A chaque départ de tee, les 2 partenaires jouent. Ensuite ils choisissent la meilleure des 2 balles qui sera jouée par celui des 2 partenaires dont la balle n'a pas été choisie, puis alternativement jusqu'à ce que la balle soit dans le trou.

---

De : [Hung Lam Thanh](#) À : AEJJR  
Envoyé le : 30 août 2012 22h02  
Objet : Urgent: obsèques de Nguyen Quy HUNG (JJR62)  
Bonjour, je viens d'avoir les infos sur les obsèques de Ng Quy HUNG, "JJR62" (de la part de sa femme) :  
Demain vendredi 31/08:  
10H30 cérémonie à Eglise St Saturnin Place de l'Eglise à ANTONY  
14H crématorium Arceuil, 8 rue du RICARDO à ARCUEIL  
Bonne réception, Amitiés. Lâm Thành Hung

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 28 août 2012 20h17 Objet : décès

Nous venons d'apprendre le décès de **Nguyễn Quý Hùng**, JJR 62. A son épouse Annick à Antony et à ses proches, le bureau de l'AEJJR - et tous les JJR 62 avec Nguyễn Ngọc Danh leur délégué de promotion - sont avec moi pour adresser nos condoléances peignées et les assurer de notre totale compassion en ce moment douloureux. Le détail des obsèques n'est pas encore connu.  
Nguyễn Tất Cuong

---

De : [Bui Thieu](#)  
Envoyé le : 27 août 2012 15:03 Objet : Cảm tạ

Thưa Quý Anh Chị,  
Xin chân thành cảm tạ quý Anh Chị đã thăm hỏi, chia buồn, san sẻ những đau xót với vợ chồng và gia đình chúng tôi sau sự ra đi của cháu Bùi Đức Tuyên với tuổi đời quá ngắn ngủi. Con chúng tôi đã được sự thương yêu của Quý Anh Chị. Chúng tôi xin hết lòng cảm tạ.  
Bùi Thiệu và Simone.  
Austin Texas USA

---

De : [MAX LEQUANG](#) Envoyé le 27 août 2012  
Objet : Programme des obsèques de Lucie

Mardi 28 août 2012 : viewing de 14:00 à 16:00 et de 18:00 à 20:00  
Mercredi 29 août 2012 : 10:00 rites Bouddhistes suivi par le départ pour le crématoire  
Beall Funeral Home 6512 NW Crain Highway (Route 3 South)  
Bowie, MD 20715  
(301)805-5544

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 27 août 2012 10h21 Objet : Décès

Nous venons d'apprendre la disparition à Washington DC de Lucie, épouse de notre condisciple Maxime Lê Quang Dat, JJR 61 et ancien Eclairer de France. L'ensemble du bureau de l'Amicale et Vinh Đào, Président d'Honneur de l'AEJJR et Délégué de la promotion 1961 - lui-même ancien EDF - sont avec moi pour présenter nos condoléances sincères à notre ami, à sa famille et à ses proches, et pour les assurer de notre vive compassion. Que Lucie repose en paix.  
Nguyễn Tất Cuong

---

De : [Anne Capdeville](#) À : EDF  
Envoyé le : Samedi 25 août 2012  
Objet : Lucie

Chers frères et sœurs EDF,  
C'est avec une grande tristesse que je vous fais part du décès de Lucie, l'épouse bien aimée de notre frère Maxime Dat(\*). Je viens de recevoir la nouvelle et anh Maxime m'a chargée de vous annoncer cette triste nouvelle. Lucie a été très malade depuis Novembre dernier et peut enfin reposer en paix. Quand je saurai les arrangements pour les obsèques, je vous le ferai savoir.  
Anne  
(\* JJR61

---

De : [Thanh Le](#) Envoyé : 23 août 2012  
À : Simone Bui; Thieu Bui

Objet : CHIA BUỒN

Anh chị em cựu học sinh jjr 61 và Hội Kiến Trúc Paris xin thành thật chia buồn cùng bác sĩ Bùi Thiệu jjr 58 về sự ra đi bất ngờ của con trai. Xin nguyện cầu cho linh hồn con trai sớm tiêu điều trên miền cực lạc .  
Thân chào. hdtuyen

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 21 août 2012

Objet: Anniversaire  
Depuis plusieurs années, Mme Khiêm-Guyot, notre prof de maths, fête son anniversaire en compagnie de ses anciens élèves. L'an dernier, elle l'avait fêté chez elle près de Bourges avec des JJR 61, 64, 65. Cette année, en route vers l'Allemagne, elle s'est arrêtée à Paris pour le célébrer. Les JJR disponibles à Paris lui ont réservé ainsi qu'à sa fille Françoise Pascal un accueil extrêmement chaleureux chez le cuisinier habituel GNCD (cf [attachement](#)). Les présents et de nombreux absents ont veillé à remettre un souvenir à notre professeur qui lui permettra d'en engranger de nouveaux : un appareil photo. Mme Guyot a précisé qu'elle remerciera à son retour de voyage tout ceux qui ont tenu à lui faire plaisir.

---

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) À : AEJJR  
Envoyé le : 18 août 2012 13h20 Objet : Recherche

Nous avons reçu ce message de recherche de la part de Mme Minh Tâm-Renucci, présidente de l'ABPDN, Amicale des anciens de Blaise Pascal Đà Nẵng (lycée français Blaise Pascal, Da Nang) et l'annuaire de l'AEJJR ne mentionne pas Bui Dang Liêm, aussi comptons-nous sur les JJR 59, 60 et 61 pour l'aider. Merci pour elle.

de: [Minh Tam](#) A: Georges Nguyen Cao Duc  
Bonjour anh Georges,  
Un ancien BP m'a demandé de l'aider à retrouver un ami de classe nommé Bui Nang Liem qui a fréquenté les lycées Blaise Pascal puis Jean-Jacques Rousseau. Il devrait être de la promotion JJR 59-60 ou même 61 (on ratisse large !)  
Si par hasard tu trouves ce nom dans votre annuaire des anciens, pourrais-tu me communiquer ses coordonnées ou informer celui-ci de l'avis de recherche lancé par Ha Thuc Dat, notre ancien BP ? Merci d'avance,  
Amitiés, MT

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 18 août 2012 13h07 Objet : recherche

Certains d'entre nous ont en mémoire Nguyễn Huệ Nguyễn, ancien JJR 64. Or nul n'arrive à le retrouver (il était censé aller aux USA pour étudier en 1964), et en particulier notre camarade Đặng Trung Sơn JR 64, qui aimerait vraiment revoir Nguyễn. Quelqu'un pourrait-il aider [Son](#) ?  
Merci pour lui.

---

De : [Tran The Linh](#) À : Vinh Tung  
Envoyé le : 18 août 2012 6h43  
Objet : Affiche du prochain film avec Linh-Dan , sortie le 22 Aout !

Hello Tùng, tu veux bien mettre cette [bande annonce](#) sur le site. Il s'agit d'un film franco français avec cependant une présence vietnamienne en la personne de Dan ma nièce  
Merci et bisous à vous 2. Linh

De : [NDanh](#) À : AEJJR  
Envoyé le : 18 août 2012 4h47 Objet : tournoi du gala

Chers amis, comme chaque année, avant le dîner du gala, nous organisons une journée en plein air (en espérant cette année d'un été indien, vu le mauvais temps qui sévit jusqu'à la mi Août). Vous l'avez deviné. Ce sera un tournoi de golf, le Mardi 09 Octobre sur un golf proche de Paris (dont le nom vous sera communiqué dans les prochains jours). La formule de compétition vous sera communiquée ultérieurement, mais il y aura de nombreux prix (long drive, précision, ...) Mais dès maintenant, vous pouvez noter sur votre carnet la date et expliquer à tous vos amis que vous n'êtes pas libre l'après-midi du 9 Octobre et vous inscrire (un peu en aveugle) auprès de [Nguyễn Tất Cường](#) [Nguyễn Ngọc Danh](#)  
A bientôt

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 15 août 2012 Objet : décès  
Nous venons d'apprendre par notre ami T.N.Quang le décès ce 14 août de notre condisciple **Hùnh Thành Đức**, JJR 59, qui a vu pour la dernière fois ses camarades il y a quelques mois. A sa famille et à ses proches, tant l'ensemble du bureau de notre amicale que son délégué de la promotion 1959 Dương Tấn Lợi tiennent à exprimer leurs condoléances les plus sincères, et à les assurer de notre compassion la plus vive. Que notre camarade repose en paix. La date des obsèques célébrées à Champigny (94) selon le rite bouddhique n'est pas encore connue, mais notre camarade a exprimé le désir que ses cendres soient ramenées au Viet Nam pour y être dispersées au Cap St Jacques (Vũng Tàu) Nguyễn Tất Cường

---

De : [Tam Nguyen](#) À : Promo 60  
Envoyé le : 6 août 2012 Objet : Annuaire AEJJR

Chers copains de la promotion 1960,  
A la suite de la demande du bureau AEJJR de mettre à jour l'annuaire des membres de la promotion JJR1960, je vous ai envoyé récemment un message vous demandant l'autorisation de transmettre vos noms, adresse email et pays de résidence, à AEJJR pour les mettre dans l'annuaire. Vous trouverez ci-joint un document Excel avec vos noms, email et pays de résidence, que vous voudriez bien vérifier et me faire savoir seulement au cas où les renseignements ne sont pas corrects. Malgré tout le soin que j'ai mis à transférer les coordonnées, une erreur de frappe est facile à faire. Cette liste ne comprend que les noms de ceux qui ne sont pas encore dans l'annuaire. Pour ceux qui y sont déjà, rien ne changera, à moins qu'il y ait des changements dont je vous demande bien de me les signaler, pour que je puisse les intégrer dans le tableau. Si vous désirez également mettre votre adresse postale et/ou numéro de téléphone, veuillez aussi me les faire savoir, comme quelques uns de vous l'ont déjà fait. De même, si vous ne voulez pas être mis dans l'annuaire, dites-le moi et j'enlèverai votre nom. Cette liste est certainement loin d'être complète, mais c'est avec grand plaisir que nous découvrons toujours de nouveaux camarades de classe, éparpillés un peu partout de par le monde, comme Pierre Bardouillet en Uruguay ou Alain Bui à Jakarta !  
Amitiés, Nguyen Duy Tam, JJR60

---

De : [Pierre Olier](#)  
Envoyé le : 20 juillet 2012  
À : Nguyen Tat Cuong Objet : Re : Annuaire de AEJJR.

Bonjour Cuong,

Tu trouveras ci-joint le résultat médiocre de la mise à jour de l'annuaire des CL 54 !

- pour ceux de Saïgon, je me suis fait aider par Vinh Tung, mais ce n'est pas une réussite comme il me le dit !!  
En fait, j'avais précisément les coordonnées de N H Khanh, mais son n° de téléphone ne fonctionne pas !  
Pour les autres n° au VN, dont un chiffre a maintenant été ajouté, il n'a pas pu les joindre, sauf pour N K Doc où une personne a répondu, mais Doc n'a pas voulu répondre !!!  
Vinh Tung m'a dit qu'il conservait cependant les adresses postales figurant dans l'annuaire.  
- Pour les autres coordonnées, il y a eu quelques modifications que j'ai récupérées via les Pages Blanches.  
- Il me reste à vérifier pour MOTTE Michel qui a également changé d'adresse. J' ai trouvé plusieurs MOTTE Michel en région parisienne mais ils ne sont pas celui que je recherche !  
Il en reste un à St-Maur-des-Fossés ( 94 ) à qui j'ai laissé un message car je n'arrive pas à le joindre par téléphone. Il est sans doute absent actuellement.  
Pas évident la CL 54 ! !!!

---

De : [Tam Nguyen](#) À : AEJJR  
Envoyé le : 9 août 2012  
Objet : Retrouvailles à Ocean City, Maryland, juillet 2012

Aux amateurs de crabes, venez à Ocean City dans le Maryland. Vous y trouverez les meilleurs crabes bleus du monde, cuits à la vapeur avec des épices. Exquis... Le Van Phuc (JJR61) et sa femme Can Du récemment sont venus exprès de Lyon juste pour goûter à ces fameux crabes du Maryland. D'accord, entretemps, on a joué aussi un peu au golf et fait du shopping...  
Sur les [photos](#) : dîner aux crabes à Ocean City et aussi chez La Vu Diep dans le Delaware :  
Duong Thuy Bich (JJR70) et sa femme Thuy, Boone La qui Dung (JJR67) et sa femme Lulu, Le Van Phuc et sa femme Can Du, Nguyen Duy Tam (JJR60) et sa femme Mai et La Vu Diep (JJR59) et sa femme Loan.  
Nguyen Duy Tam

---

De : [AEJJR](#) A : AEJJR  
Envoyé le : 3 août 2012  
Objet : Clément Davant à Paris  
Clément Davant JJR 65 terminera dans moins d'une semaine son séjour annuel à Paris pour voir sa maman.  
Et cette année, ce séjour lui a permis de mieux "récupérer" après son récent très grave accident de la circulation à Saïgon. Ses copains de la promotion JJR 65 lui ont donc réservé deux moments ensemble à table en dépit des absences estivales, chez Trần Toan au Mesnil-Saint-Denis, et chez GNCD à Saint Denis. Les [photos](#) prises montrent un C. Davant effectivement amaigri, mais heureux de se retrouver avec ses amis de lycée N Q Thai, D.D. Nhuận, A. Hui Bon Hoa, Trần Toan (avec Cathy), R. Kernéis (avec Yvonne), et GNCD.

---

De : [Tam Nguyen](#) À : Promo 60  
Envoyé : 30 juillet 2012  
Objet : Décès  
Chers copains de la promotion 1960,  
Nous avons le regret d'annoncer le décès de Mme Lê Văn Trọng, la maman de Phi Phung, survenue le 30 juillet 2012 en Virginie. à l'âge de 99 ans. Phi Phung est l'épouse de notre cher camarade de classe Ngo Trung Trong. Les funérailles auront lieu le samedi 4 août 2012 à National Memorial Home, 7482 Lee Highway, Falls Church, Virginia 22042. La famille recevra les amis entre 10 et 14 heures  
Voici les coordonnées de Phi Phung et Ngo Trung Trong:  
9421 Van Arsdale, Vienna, VA 22181  
Tel: 703 281 94 19  
Email: trongngo\_2000@yahoo.com

Nos condoléances vont à Phi Phung et a toute sa famille.  
Nguyen Duy Tam, JJR60

---

De : [Tang Khai Hoan](#) À : AEJJR

Envoyé le : 29 juillet 2012

Objet : Samedi 28/7

Ce fut l'histoire d'ami(es) à la bonne fortune du pot... Jean Luc & Mme / Frank Ng Phuong & Mme & Princesse / Vinh Dao / Vinh Tung & Duyen ; à la bonne franquette dirais-je... autour de *bánh bèo*, *bánh bột lọc*, *bánh nậm*... plats ancestraux des Royautés du Centre, un *mì vịt tiềm* comme plat de résistance, bref... si le Mont St Michel possède l'omelette de Mme Poularde, j'oserai affirmer que Saigon, la Perle de l'Orient, détient sa Cheffe Cordon Bleu, en Duyen... Mme V.Tung... *cari nị.Ăn Độ*, *bánh canh Trảng Bàng* dites-vous ?.. oubliez cela, rien ne vaut *bánh canh cua* sur la piste des Tropiques TSN (Tan Son Nhat) ! Parfois, souvent... des VK touristes de passage, me demandent où aller pour satisfaire leur palais & gosiers assoiffés d'amour et de tendresse culinaire ; à tout avouer, en toute humilité les fourneaux de notre webmaster JJR, me vient à l'esprit, mais jamais je n'oserai... car... comme toute bonne chose... tout haut de gamme... les bonnes tables, les bons plats, les adresses... se murmurent, se chuchotent à l'oreille... en un mot, ne sont pas affichés aux yeux du monde.

[Photos](#)

Khai Hoan & Phuong

---

De : [Dejean Maurice](#) À : Forum Tamarindes

Envoyé le : Jeudi 26 juillet 2012 3h29

Objet : Happy mini retrouvailles

Vendredi dernier , les Fab 6eA d'antan (1956-1957) ont encore frappé dans le 13e !

A l'occasion du passage de Do-dang-Vinh dans la capitale gauloise, 5 d'entre eux se sont retrouvés autour d'une table, ainsi que 2 épouses respectives : Mmes Le-phi-Hung et Maurice Dejean de la Bâtie. Benjamin Sandou et Jacques Theiller (celui-ci, certes, ex-6eA d'adoption), sont venus en célibataires.

Le restau a retenti de leurs rires et cris - heureusement on ne les a pas mis dehors, car les employés ne faisaient pas de break dans l'après-midi. Voici 2 [photos](#) qui témoignent de leur mine du jour...

En 2013 (cinquantenaire du Bac), gala à Houston-Texas, ou en Gaule, ou au bercail saigonais ??? Les idées réalisables sont bienvenues.

Maurice Dejean

---

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) À : AEJJR

Envoyé le : Lundi 23 juillet 2012 17h55

Objet : Naissance

Nous avons appris que Dô Duc Nhuận JJR 65 est grand'père pour la cinquième fois, ce matin lundi vers 10h.

Et pour ne pas respecter la formule, "La petite-fille et le grand-papa se portent bien". Félicitations aux heureux parents, longue vie au bébé future membre de notre amicale, et toute notre compassion à Nhuận pour les couches à changer : vous ne le saviez pas, mais le surnom de Nhuận est "Papy langleur".

## BULLETIN D'ADHESION A L'AEJJR

### Fiche de cotisation à l'AEJJR à envoyer à

**EUROPE** : AEJJR c/o Nguyễn Kim Luân 25 rue des Filmins, 92330 Sceaux, France, accompagné d'un chèque de 25 euros rédigé à l'ordre de « AEJJR »

**USA ET CANADA** : Bùi Thế Chung , 6652 Doral Drive , Huntington Beach CA 92648, U.S.A accompagné d'un chèque de 30 US \$

**NOM ET PRENOM** : .....

**Année d'obtention du baccalauréat** : .....(ex : si « bac » en 1967, vous êtes de la promotion JJR 67 – ne pas remplir si vous êtes un sympathisant ; il n'est pas obligatoire d'être un ancien élève pour adhérer)

**Adresse courriel (e-mail)** : .....

**Adresse** : .....

..... **Pays** : .....

**Téléphone et/ou mobile** : .....

# Affaire de sentiments

Par Vinh Đào JJR 61 - Texte paru initialement en 1999

D'après une croyance qui n'a pas de justification scientifique mais qui est néanmoins très répandue, on a toujours fait du coeur, organe musculaire chargé de la diffusion du sang dans le corps, le siège de tous les sentiments humains.

Un *homme de coeur* est animé de ces nobles sentiments tels l'affection, l'amour, l'amitié, la bonté, la pitié... tandis qu'un *homme sans coeur* désigne un individu sans pitié, égoïste, et forcément haïssable. On a ainsi une multitude d'expressions faisant appel à cette banale pompe musculaire dotée de toutes les vertus: *ouvrir son coeur, un coeur d'or, avoir bon coeur, avoir le coeur gros...* Cela devient si évident que, lorsque vous voyez sur une mur de banlieue cette formule : J' ♥ SOPHIE, vous devinez sans peine que l'heureuse Sophie a un très, très fervent admirateur. Ce dessin stylisé du coeur humain tend même à devenir un langage universel puisque, outre-Atlantique, quand vous voyez sur une plaque d'immatriculation : I ♥ NY, vous êtes certain d'avoir devant vous un newyorkais amoureux et fier de sa ville. Son *cri du coeur* se lit évidemment *I love New York*. Of course!

Peut-on conclure qu'universellement on reconnaît que le coeur est bien le siège des sentiments humains? Cela n'est pas si sûr. Dans la langue arabe, on place le siège des sentiments non pas dans le coeur mais dans le foie. Selon l'écrivain arabe de langue française Tahar Ben Jelloun, lorsqu'on aime très fort quelqu'un, on dit que son foie est "redoublé". Cette façon de voir les choses semble étrange à un Occidental, mais elle n'est pas plus absurde qu'une autre. Et le vietnamien dans tout cela? Vous pensez peut-être que le pour un Vietnamien, le siège des sentiments est bien le coeur, puisque quand vous avez réussi à conquérir le coeur de votre bien-aimée, on dit que vous avez *chiếm được trái tim của người đẹp*. N'est-ce pas la preuve que nous autres Vietnamiens, nous parlons "normalement", comme les Occidentaux? Que nenni. Cette formule n'est qu'une traduction littérale de l'expression française. En bon vietnamien il fallait dire que vous avez *chiếm được lòng người đẹp*. Car pour le Vietnamien, le siège des sentiments et des émotions, c'est bien le... ventre, non le coeur. C'est ainsi que pour désigner des sentiments aussi nobles que la bonté, le patriotisme, l'amour du prochain... on dit *lòng tốt, lòng yêu nước, lòng thương người*, en employant le même mot que pour désigner les entrailles du poulet ou du porc (*lòng gà, lòng heo...*). Triste mais irréfutable vérité !

Il est donc évident que pour le Vietnamien, le ventre est bien l'origine de tous les sentiments, bons comme mauvais: la générosité (*lòng rộng lượng*) comme l'égoïsme (*lòng ích kỷ*), la bonté (*tốt bụng*) comme la méchanceté (*xấu bụng*). "Ouvrir son coeur" se dit: "exposer ses entrailles" (*bày tỏ nỗi lòng*). Et ainsi de suite.

Le Français ignore-t-il le ventre lorsqu'il s'agit de sentiments? Pas tout à fait, car le *Littre* signale l'expression *être sans entrailles*, qui veut dire aussi "être sans coeur, incapable d'affection, de tendresse". Dans la langue familière, "avoir du coeur au ventre" veut dire avoir du courage. Enfin, pensez-vous, ici on peut constater tout de même que la langue française rejoint finalement le point de vue vietnamien? Malheureusement, ce n'est pas tout à fait le cas. Pour le Vietnamien, ce n'est pas le fait d'avoir le *coeur au ventre* qui donne du courage, mais c'est la taille du foie (qu'il faut avoir grand) qui est la cause de la témérité (*lớn gan*).

C'est quelquefois bien compliqué, la vie.

---

## NOTE DE LECTURE

Par G.N.C.D. JJR 65

### Le Vietnam contemporain – IRASEC – Editions Les Indes Savantes

Voici un livre paru il y a bientôt un an, mais que je n'ai lu que cet été. Son titre est très clair : il traite du Viet Nam actuel, sous la plume d'une pléiade d'auteurs divers animés par deux chercheurs, le directeur actuel de l'IRASEC, et son prédécesseur. Les non-Vietnamiens ne saisissent parfois pas entièrement la transformation profonde du Viet Nam depuis sa communisation du nord au sud en 1975 il y a un tiers de siècle. Et, disons-le clairement, c'est également et souvent le cas des Vietnamiens de la diaspora, même s'ils reviennent « au pays » de ci de là, en vacances généralement, pour affaires moins souvent. D'où l'utilité de ce type d'ouvrage. Il ne s'agit pas de faire ici éloge, ou à l'inverse, une critique de cette mutation vietnamienne. Il s'agit d'en faire un constat détaillé, ce que le livre s'est donné pour but.

Et ce constat est long : le livre fait plus de 550 pages et utilise une police de caractères de taille moyenne, avec un maquetage très clair néanmoins. Et ces pages couvrent une palette extrêmement large d'aspects vietnamiens actuels : histoire, société et moeurs, dualité d'un régime communiste appliquant un capitalisme presque sans frein, marché du travail, libertés de la presse et religieuse, économie, rôle en évolution des organismes d'Etat (parti unique etc.), la littérature, la culture, la place et le rôle de la diaspora, la santé, la diplomatie etc. Apparemment, le livre couvre la totalité de ce que l'honnête homme, et même le « fouineur », désire connaître du Vietnam tel qu'il est actuellement. A travers cette pléthore de chapitres, quelques faits intéressants pouvant étonner, intéresser, ou agacer le lecteur un peu averti. Le chapitre sur la diaspora – par exemple - avec un historique dont la relation est parfaite, présentant l'évolution des étrangers d'origine vietnamienne avec le tiraillement initial puis l'acceptation du « sort » (en général occidental), présente des aspects souvent justes et sûrement intéressants, que je laisse le lecteur découvrir, en dépit du nombre de pages assez limité sur le sujet (une vingtaine). La section traitant de la question ethnique pour sa part ne cache pas grand-chose – sous une terminologie neutre car rédigé à deux mains par le représentant de l'EFEO - Ecole Française d'Extrême Orient à Ha Nội et par un professeur d'université vietnamienne – de la politique globale de force appliquée aux minorités ethniques au Viet Nam, ce que la presse internationale dévoile de temps à autre. La partie développant les relations entre le Viet Nam et ses voisins de l'ancienne Indochine Française se lit avec intérêt, car ce qu'un lecteur averti percevait se révélerait exact : l'hégémonie totale du Viet Nam sur le Laos ne serait pas une vue de l'esprit. La politique de santé mérite l'attention soutenue du lecteur, présentant d'un côté une réduction incontestable de la mortalité, avec pour contrepartie négative une réduction de la densité géographique de postes physiques de soins de santé, tout en soulignant l'existence d'un marché de la santé réservé aux très riches, ce que personne n'ignore en réalité. Et l'évolution politique du pays se fait d'une manière simple : sous le contrôle strict d'un système à parti unique, en dépit de vrais changements de forme.

Arrêtons-nous là sur le contenu de l'ouvrage et soulignons d'autres aspects. Et les auteurs d'abord. Il sont animés par l'actuel et l'ancien directeur de l'IRASEC, nous l'avons dit. Cet Institut de Recherche sur l'Asie du Sud Est Contemporaine est basé à Bangkok depuis 2001, mais constitue un maillon des centres de recherche travaillant pour le Ministère français des Affaires Etrangères, gage de sérieux. Cela ne peut néanmoins pas supprimer l'impression que MM Doyet et de Tréglodé, tout en ayant réussi à faire forger à plusieurs mains un ouvrage sur le Viet Nam contemporain (le titre reflète exactement le constat des travaux), n'ont pas réussi à imposer à l'ouvrage une unité fluide de lecture - gage d'impact - tout simplement de par le nombre des auteurs (24, dont 10 d'origine vietnamienne) avec leurs origines diverses d'activité personnelle, et de par la nature-même du livre : une compilation. Par ailleurs, les statistiques et chiffres présentés dans le livre sont arrêtés à 2008 ou 2009, pour les domaines traités, et c'est regrettable.

Cela étant, soyons clair : ce livre a non seulement le mérite d'exister, mais constitue de plus un bon ouvrage de référence, que je ne regrette absolument pas d'avoir sur les rayons de ma bibliothèque personnelle.

The Vietnamese people are studious. The lettrés have been well respected in society. Some famous scholars were from ordinary families.

The Vietnamese were deeply influenced by Confucianism as soon as they got in touch with Chinese culture. Society was composed of four cardinal occupations of which the top was studying.

The intellectuals in feudal time.

Under the Ngo (939 – 965), Dinh (968 – 980) and Earlier Le (980 – 1009) dynasties almost all the intellectuals were Buddhist monks. The triennial contests took place in 1075 under the Ly. The next year the Quoc Tu Giam (National College) was opened. In 1080 the first Academy was created. The doctoral contest was held in the capital, Thang Long in 1232. The King recruited talented men through the contests. Everybody, regardless of their social classes, could be recruited provided that they passed the contest. In reality, few needy students passed the contest to be appointed by the King. In the olden time there were no public schools. Education was given by retired mandarins or dissatisfied scholars at home. Not many people could send their children to these private schools. On the other hand, they needed their children to help them in farming.

After the coup d'état of 1527 many pro-Le students boycotted the triennial contests organized by the Mac. Some mandarins resigned. Some killed themselves to show their loyalty to the Le. Some tried to resist the Mac to restore the Later Le. It was the beginning of the one hundred-year civil war in our country.

The Later Le were restored after the fall of the Mac in the 17th century. The King became a political facade. The real power was in the hands of the Trinh who established a totalitarian regime, one of the most corrupt ones in Vietnam. In the 18th century the triennial contests were disorganized. The examination centers were noisy and in disorder. The result of the contest was unfair. Lords Trinh were corrupt leaders. Rich people could buy academic parchments and office titles.

Education in the South (Dang Trong) in the 17th century was primary in comparison with education in the North (Dang Ngoai). Talented men were recruited through the contest or recommendation. Dao Duy Tu, a herdsman, was recommended by Tran Due Hoa to become a strategist. Lords Nguyen were more popular and democratic than Lords Trinh. The Southerners had more freedom, justice and peaceful life than the Northerners under Kings Le and Lords Trinh.

In the 19th century the triennial contests were well organized. Kings Minh Mang, Thieu Tri and Tu Duc were good at literature and poetry. They all were devoted Confucians.

The Confucian scholars must be upright, loyal, good at literature, poetry, aware of Confucianism and interested in honor. Their loyalty to the King was tied to their patriotism. They were taught to be loyal to any good and bad Kings unless they were legitimate. This concept led to the distinction of the "good" and "legitimate" from the "bad" and "illegitimate" and to civil wars and revolts in the 16th, 17th and 18th centuries.

People accused Tran Thu Do in forgetting that his firmness, patriotism and lucidity saved our country from Mongolian invasion. People accused the Mac of overthrowing the Le without accusing the Trinh of usurping the Le's power. It was the same for the Tay Son in the 18th century. If we say that the Tay Son were "illegitimate", Quang Trung must be "illegitimate". Was he wrong when defeating the Thai, Chinese troops and the "legitimate" feudal forces headed by the Trinh and Nguyen?

Ly Tien was the first scholar passing mau tai (1) under the Eastern Han. He was actively backed by Governor of Giao Chi, Zhe Miang-jian to be appointed Governor of Giao Chi by the Eastern Han under emperor Han Ling-ti (168 – 189). After him we had Ly Cam and Truong Trong. The latter was the first Giao Chi-born scholar to be appointed Governor of Kin Tchong in China.

Under the Ly dynasty (1010 – 1225) Regent To Hien Thanh was well known for his uprightness when refusing the bribe given by Prince Long Xuong's mother. He supported Long Can who was King at the age of three. It was King Ly Cao Ton (1176 – 1210).

Chu Van An proposed to kill seven bad Courtiers. He resigned when King Tran Du Ton (1341-1369) denied his proposal. He had a retired life near Mount Phoenix, Hai Duong province.

Dr. Mac Dinh Chi was a star in poetry. His presence of mind was unbelievable. His genius made him deserve the honorable title given by the Chinese Emperor "the two- nation first-ranking doctoral laureate".

Dr. Nguyen Binh Khiem (1491 – 1585) known as Trang Trinh was considered as a political prophet in Vietnam. He served the Mac for eight years, then resigned. The Mac, Trinh and Nguyen followed his advises. The Mac moved to Cao Bang. The Trinh kept the Le in

paralyzing their power. The Nguyen went South far away from the Trinh.

Phung Khac Khoan, Luong Huu Khanh, Nguyen Du were Nguyen Binh Khiem's disciples who had active contributions to the restoration of the Later Le.

Phung Khac Khoan (1528 – 1613), a step brother of Nguyen Binh Khiem, was a good diplomat. He convinced the Ming to recognize the Later Le after the defeat of the Mac.

Dr. Phan Thanh Gian killed himself by taking poison composed of opium and vinegar, thinking that he was unable to resist the French (1867). Before his suicide he got dressed properly. Looking at the North he bowed down to show his loyalty to King Tu Duc. He gave the last words to his family and took poison. Dr. Phan Thanh Gian signed the treaty of 1862, recognizing French occupation in the three Eastern provinces of Nam Ky (Cochinchina). In 1863 he went to France and Spain to negotiate the ransom of these three provinces. His mission was unsuccessful.

Dr. Nguyen Trai and Dr. Ngo Thoi Nhiem were two eminent scholars in feudal time.

Nguyen Trai received his doctorate at the age of 21. His father was Dr. Nguyen Phi Khanh, who was captured and brought by the Ming to Nanking. Nguyen Trai planned to go there to take care of his father. At the gate of China, listening to his father Nguyen Trai returned home, thinking about the country's liberation.

Nguyen Trai helped Le Loi actively. At first, in virtue of a Confucian scholar, he thought that Le Loi was an ordinary fisherman spending time eating and drinking. One late night, he heard Le Loi and his entourage talking about their plan of resistance. Nguyen Trai respected him, thinking that he deserved to assume national affairs.

In order to attract the participation of the masses in the resistance Nguyen Trai secretly ordered his men to use lard to write:

Le Loi will be King.

Nguyen Trai will be his Courtier.

on the leaves. The ants ate lard by biting these words to make them readable. The leaves fell. The wind spread them. People found the same words everywhere. They joined the resistance, thinking that it was God's will.

The resistance was totally supported by the people in the mountainous and rural areas. Its cause was clear. It gained popularity throughout the country. Its militants were well disciplined. They helped the people and respected their lives and properties. They swept all the isolated military posts of the Ming in the South. The Ming were militarily and economically isolated and besieged everywhere. At the Sino-Vietnamese border their reinforcements were fatally defeated. The Ming were demoralized. They withdrew from Dal Viet (2) after ten years of bloodshed.

Nguyen Trai was a strategist, a geographer and an educator. He wrote the famous Binh Ngo Dai Cao (Anti-Chinese Proclamation) and was author of many precious works. In 1442 he was sentenced to death after enjoying his retired life at the foot of Mount Con Son, Chi Linh district, Hai Duong province!

Killing talented men who had served Le Loi during the resistance against the Ming was a black spot in history. Nguyen Trai, Pham Van Xao, Tran Nguyen Han were killed under the Le. Under the reign of King Gia Long (1802 – 1819) Minister of Defense Dang Tran Thuong was killed and Marshall Nguyen Van Thanh was forced to kill himself because of a poem by his son, Nguyen Van Thuyen.

Dr. Ngo Thoi Nhiem was an excellent scholar in North Vietnam. When the Tay Son marched on Thang Long to defeat the Trinh in 1786, he was recommended by Tran Van Ky. General Nguyen Hue, future Emperor Quang Trung, was happy with his collaboration. After his victory over the Qing in 1789 he ordered Ngo Thoi Nhiem to use his literary talent to avoid the war between China and Vietnam. Ngo Thoi Nhiem accomplished his mission satisfactorily.

Emperor Quang Trung and Ngo Thoi Nhiem respected each other. The former loved the talents and knowledge of the latter. The latter respected patriotism, heroism and lucidity of this young and invincible Emperor.

After the fall of the Tay Son Dang Tran Thuong, who had been jealous of Nhiem's talent, ordered his men to beat him up to death in front of the Temple to Confucius in Thang Long (Hanoi) in 1803. What a smallness and cruelty from a scholar! Dang Tran Thuong, in his turn, was sentenced to death when he was Minister of Defense.

The intellectuals in the late 19th and early 20th centuries.

In 1862 Bien Hoa, Gia Dinh and Dinh Tuong (My Tho) were occupied by the French who finished the conquest of the three Western provinces (Vinh Long, An Giang <Long Xuyen> and Ha Tien) in 1867.

Nguyen Dinh Chieu, Huynh Man Dat, Phan Van Tri exposed their patriotism in their poems after the signing of the shameful treaty of 1862.

Scholar Nguyen Huu Huan (1840 – 1875) led the resistance against the French in Cai Lay, Thuoc Nhieu, Dinh Tuong province. He was imprisoned once by the French. In 1874 he was released and continued the resistance against the French. In 1875 he was captured and executed in Phu Kiet, Dinh Tuong province at the age of 35. He was fearless before the execution in composing a long poem expressing his patriotic philosophy: "I would rather die than surrender". From the second half of the 19th century to the early 20th century appeared many intellectuals who were aware of Chinese characters, quoc ngu and French. They soon collaborated with the French to maintain "French peace" and mission civilisatrice in their new colony in the Far East.

Ton Tho Tuong (1825 – 1877), a Confucian scholar in Nam Ky, was the early collaborator of the French. He initiated the creation of the title of Doc Phu Su for the Vietnamese administrators in Nam Ky.

Petrus Truong Vinh Ky (1837 – 1898) was an excellent linguist. He surprised French Emperor Napoleon III when he served as translator for the French during the visit of Phan Thanh Gian in Paris (1863). He wrote many books in French and quoc ngu. He gave birth to the first newspaper in Vietnam, the Gia Dinh Bao.

Paulus Huynh Tinh Cua (1834 – 1907) was a Doc Phu Su, a journalist and a lexicographer.

In Bac Ky (Tonkin) there were Pham Quynh (1892 – 1945) and Nguyen Van Vinh (1882 – 1936).

Pham Quynh was promoted to Minister of Education, then Minister of the Interior. He was good at Chinese characters, quoc ngu and French. His fervent belief in French mission civilisatrice and colonialism cost his life in 1945. He was corporally suppressed by Viet Minh at Co Bi (near Hue).

The above intellectuals had many contributions to the cultural treasure in quoc ngu. But, they were not politically welcomed by their people.

Nguyen Truong To (1828 – 1871) was different. He was a Catholic. He went abroad and admired Western culture and technology. He thought about his country's reforms to be economically prosperous, militarily strong, diplomatically open-minded, politically independent, socially happy and educationally Westernized. He sent his proposals of reforms to King Tu Duc many times without getting any positive response from Hue. His first proposal was sent in 1863 i.e five years before the reform of Japan. King Tu Duc and his entourage couldn't trust him due to his narrow relations with the French missionaries.

From the end of the 19th century to the early 20th century emerged five Confucian scholars. One of them, Hoang Cao Khai, served the French so actively that he was promoted to Vice-Roy of Bac Ky. The other four struggled for their country's independence. They were Phan Dinh Phung, Phan Boi Chau or Phan Sao Nam, Phan Chu Trinh and Huynh Thuc Khang.

Phan Dinh Phung (1847 – 1895) was Censor at the Hue Court. He was dismissed by Ton That Thuyet and Nguyen Van Tuong after he protested King Duc Duc's dethronement. He led the resistance in Vu Quang, Huong Khe district, Ha Tinh province. Hoang Cao Khai, his old friend, convinced him to collaborate with the French but he refused. He fought the French until he died of dysentery in 1895.

Phan Boi Chau or Phan Sao Nam (1867 – 1940) was the leader of the Journey to the East Movement. Excited by the Japanese victory over the Russians after the reform of Meiji our revolutionary encouraged the students to study in Japan. He had connections with Inukai, Okuma and Sun Yat Sen in exile in Japan. He shuttled between Japan, China and Siam to help the Vietnamese students, to direct revolutionary activities inside and outside Vietnam and to struggle foreign support especially from Japan and China. Tacitly, the Vietnamese revolutionaries in China received some favor from the local government. Inspired by the Kuomintang Phan founded the Viet Nam Quang Phuc Hoi in 1912. Many members of Viet Nam Quang Phuc Hoi returned to Vietnam to prepare an uprising. In 1917 Luong Ngoc Quyen and Sergeant Trinh Van Can took control of Thai Nguyen, hoisting the flag of Viet Nam Quang Phuc Hoi in five days.

In 1925 Phan Boi Chau was arrested in Shanghai and brought to Hanoi. He was sentenced to death. The Vietnamese students took to the streets, asking for his amnesty. Our revolutionary was under house arrest in Hue where he died in 1940.

Phan Boi Chau spent all his life for revolutionary activities. He stirred up Vietnamese nationalism with his books, poems, letters written in blood from Japan and his devotion to the country's independence. Many students or civil servants in the 1920s and 1930s quit schools or jobs to be involved in revolutionary activities against the French after seeing him. Phan Boi Chau was called Ong Gia Ben Ngu (the Old Man at Ben Ngu). Phan Van Hum, a graduate of Ecole Supérieure de Travaux Publiques in Ha Noi, was a civil servant in Hue. After a conversation with Ong Gia Ben Ngu he quit his job to embark upon

revolutionary activities. In the 1930s he was a leading figure of the Fourth International in Cochinchina. He was killed by the Stalinists after the Viet Minh grabbed power in Sai Gon.

Phan Chu Trinh (1872 – 1926) was a revolutionary and reformer. He was apparently Westernized. He had hair cut with a mustache à la Napoleon III. He wore leather shoes, suit and tie. He neither liked monarchy nor relied on Japan. Like Gandhi he advocated ahimsa (non-violence), democracy, reform à l'occidentale. The Dong Kinh Nghia Thuc was founded in 1907 in Hanoi in imitation of the Keio University founded by Fukuzawa in Japan. Phan Chu Trinh gave lectures there several times. He was sentenced to death in 1908 because of the anti-tax demonstration in Quang Nam. The French did not execute him but they deported him to Poulo Condore. In 1911 Phan Chu Trinh went to France where he lived miserably in fourteen years (1911 – 1925). His son died of TB. When World War I broke out Phan Chu Trinh and Dr. Phan Van Truong were imprisoned at La Santé (3). He returned to Saigon in 1925 and continued his struggle by writing newspapers and giving lectures to advocate democracy and reforms. He died in 1926 near Saigon. Some 120,000 people attended his funeral.

Dr. Huynh Thuc Khang (1876 – 1948) spent thirteen years in the Poulo Condore prisons on the account of the anti-tax demonstration in Quang Nam in 1908. Both Huynh Thuc Khang and Phan Chu Trinh were originally from Quang Nam. In Poulo Condore our revolutionary had enough time to study French by himself!

Huynh Thuc Khang ran a newspaper, Tieng Dan. In 1945 he was Minister of the Interior of the new-born independent government led by Ho Chi Minh. He became acting president of the Democratic Republic of Vietnam from June to September, 1946 during Ho Chi Minh's stay in France.

The Westernized intellectuals.

After World War I the number of Westernized intellectuals increased visibly in Vietnam. It was not useful for the Vietnamese students to study Chinese characters. The triennial contests were abolished in Tonkin and Annam respectively in 1915 and 1918.

In 1918 Ecole Supérieure de Hanoi was re-opened. It became the Western cultural center for the Vietnamese students. Romantic and revolutionary thoughts and scientific and technological knowledge took sources from there.

Nguyen Thai Hoc, the founder of Viet Nam Quoc Dan Dang (Vietnam Kuomintang), Communist General Vo Nguyen Giap, Truong Tu Anh, the founder of Dang Dai Viet, former President Tran Van Huong, former Prime Minister Phan Huy Quat, former Vice Prime Minister Nguyen Ton Hoan, former Minister Luu Huu Phuoc (communist), former Ambassador Mai Van Bo (communist)... were from this center.

Unlike the intellectuals influenced by French culture in the 19th century, the above intellectuals were involved in revolutionary activities after reading Contrat Social by J. J. Rousseau, Esprit des Lois by Montesquieu and getting in touch with the revolutionary war in the United States, the revolution of 1789 in France, revolution of 1911 in China, revolution of 1917 in Russia, and with socio-political thoughts from Karl Marx, Lenin, Sun Yat Sen, Gandhi, Woodrow Wilson etc.

Those students who graduated from French Universities became good specialists and held high positions in society. Bui Quang Chieu, an agrarian engineer, founded the Constitutionalist Party to carry out the motto Phap Viet De Hue (Franco-Vietnamese Cooperation). Nguyen Van Xuan, a graduate of the famous Polytechnique, became vice prime minister of the Cochinchinese Republic in 1946 and prime minister of the provisional government in 1948. Dr. Nguyen Van Thinh was prime minister of the Cochinchinese Republic. Nobody knows for sure if he hanged himself or he was hanged in November, 1946. Ngo Dinh Nhu, a graduate of Ecole Nationale des Chartres, was deputy director of Ecole Française d'Extreme Orient. Dr. Le van Hoach was the second prime minister of the Cochinchinese Republic.

Phan Van Truong, Phan Chu Trinh, Nguyen An Ninh, Ho Huu Tuong, Hoang Xuan Nhi, Phan Van Hum, Nguyen Manh Tuong, Tran Duc Thao, Nguyen Manh Ha, Tran Dai Nghia, Pham Huy Thong... were anti-colonialist.

Nguyen Huu Tho, Trinh Dinh Thao and Duong Quynh Hoa did not join the resistance in the nine-year war but they were against the Americans in the second Vietnam war.

Hoang Xuan Han, Nguyen Quoc Dinh, Tran Van Chuong, Tran Cuu Chan, Tran Van Trai, Tran Van Do, Vu Van Mau, Vu Quoc Thuc, Vu Quoc Thong, Nguyen Cao Hach, Au Truong Thanh, Ngo Dinh Nhu, Ngo Dinh Luyen, Tran Le Quang, Chau Long, Bui Xuan Bao, Tran Dinh De, Tran Quang De, Tran Ngoc Ninh, Nguyen Ngoc Huy (Medicine), Nguyen Ngoc Huy (Politics), Nguyen Van Bong, Truong Cong Cuu, Tran Vy, Truong Van Chom, Le Van Thai, Tang Kim Dong, Pham Hoang Ho, Nguyen Quang Trinh, Buu Hoi, Truong Buu Lam, Truong Buu Khanh, Buu Loc, Le Quang Uyen... were famous French-educated intellectuals in the nationalist government.

In the 1940s and 1950s few Vietnamese students graduated from British or American Universities. Ta Quang Buu, Pham Van Thuat, Hoang Gia Linh graduated from British Universities.

Nguyen Dinh Hoa, Nguyen Van Tho, Ngo Ba Thanh, Phan Thi Nguyet Minh, Huynh Sanh Thong, Pham Xuan An, Nguyen Ngoc Bich, Nguyen Ngoc Linh... were educated in the United States. In the 1960s and 1970s the number of Vietnamese students in the United States swelled. Nguyen Xuan Oanh, Nguyen Van Hao, Phan Tuong Van, Nguyen Duy Xuan were American-educated economists. Dr. Nguyen Duy Xuan, president of the Can Tho University, died in the Communist reeducation camp. Nguyen Xuan Oanh, Nguyen Van Hao, Phan Tuong Van stayed in Vietnam after the fall of South Vietnam. In the 1990s Dr. Nguyen Xuan Oanh was representative of the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam. Nguyen Van Hao left Vietnam in the 1980s. Dr. Phan Tuong Van faced trial. He was accused by the Communists of 'corruption'. He was protected by vice-prime minister Phan Van Khai (4).

Truong Hoang Lem, Cao Thi Le, Nguyen Manh Hung, Nguyen Quoc Tri, Hoang Duc Nha... were American-educated intellectuals who, after the fall of the Republic of Vietnam, lived in the United States.

Nguyen Xuan Vinh, former Commander of the South Vietnamese Air Force (Republic of Vietnam), left Vietnam to study in the United States before the coup d'etat of 1963. He is currently teaching at Michigan State University (5). Dr. Thich Thien An, a Buddhist monk studying in Japan, left Vietnam for the United States in the mid 1960s.

Ngo Ba Thanh, Pham Xuan An and Nguyen Thai Binh studied in the United States. Politically, they were Americanophobe.

Ngo Ba Thanh spent many years in prison. She was considered to be pro-Communist by the Sai Gon government.

Nguyen Thai Binh was an anti-war protester in the United States. He was killed on an airplane.

Pham Xuan An was a trustful correspondent in the eyes of the Western correspondents before the fall of Sai Gon. Until 1975, when his true background was unveiled. He was a communist middle-ranking officer of Intelligence (6).

The Vietnamese could obtain the highest degrees in Chinese, French, English, Russian or German. In feudal time they spent time studying Confucian philosophy, history of China, poetry and literature. Under French rule the number of Doctors or Agrégés in Law, Arts or Social Sciences was much bigger than the number of scientists and technocrats.

The contributions of the intellectuals to the cultural treasure and revolutionary archives were abundant while the country has been in total stagnation. Its economy has been backward. Its people have been among the poorest in the world. Its technology was terribly humble.

It is not right to attribute this backwardness to the war for, in the past 30 years, Vietnam was in peace. South Korea restored its economy and began its industrialization ten years after peace was re-established. After thirty years of reform Japan became the first industrial country in Asia, capable of defeating China, the most populous country, and Russia, the largest country in the world, respectively in 1895, 1904 and 1905.

Who are responsible for the country's stagnation? Leaders or intellectuals?

David Lan Pham, F.A.B.I. (Fellow of the American Biographical Institute)

(1) Mau Tai and Hieu Liem were equivalent to B.A.

(2) Country's name since 1054.

(3) La Santé: Health. It was the name of the prison.

(4) Phan Van Khai was a Southern-born student going to the North in 1954. He studied economics in the Soviet Union. He was strongly backed by Vo Van Kiet. In 1997 he held Vo Van Kiet's position as prime minister of the Socialist Republic of Vietnam.

(5) He was retired in 1998.

(6) Later he was promoted to the two-star general of Intelligence. He wasn't happy with this military rank.

Cái Đình – 2005 [www.caidinh.com](http://www.caidinh.com)

## WEEK END CINEMA ET GOLF

Depuis plusieurs années, l'AEJRR a pris l'habitude de réunir les JJR épris de cinéma asiatique et de golf à Deauville, à l'occasion du Festival international du Film Asiatique.

Ils peuvent y satisfaire leur envie simultanée d'écran et de green, et se retrouver ensemble lors de repas chaleureux.

**La réunion est prévue du 6 au 10 mars 2013**

Pour vous inscrire largement à l'avance :

Nguyễn Ngọc Danh : [n.danh@wanadoo.fr](mailto:n.danh@wanadoo.fr)

Nguyễn Ngọc Minh : [ngocminh.nguyen@neuf.fr](mailto:ngocminh.nguyen@neuf.fr)

Nguyễn Tất Cường : [ntatcuon@club-internet.fr](mailto:ntatcuon@club-internet.fr)

## APPEL AUX CONTRIBUTIONS A LA LETTRE DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU, AU COURRIER DU SITE INTERNET DE L'AMICALE, ET AU GOOD MORNING

Plaisir, besoin, partage, mémoire collective : voilà ce qui pousse souvent des anciens JJR à rédiger des fictions, à relater des souvenirs d'antan, à traiter des thèmes parfois pointus, à retransmettre des sujets dignes d'attention, à écrire des poèmes, et à donner des nouvelles des uns et des autres aux uns et aux autres.

Nous renouvelons – une fois de plus – notre appel à tous ceux qui ont un moment de libre (et nous en avons quand même...) à se faire plaisir et à faire plaisir à leurs condisciples JJR, en nous envoyant leurs contributions

soit au Good Morning (mensuel) soit à La Lettre de Jean-Jacques Rousseau (3 fois/an),

directement à [aejrrsite@free.fr](mailto:aejrrsite@free.fr) ou à [gnguyenc@yahoo.fr](mailto:gnguyenc@yahoo.fr)

et des nouvelles au courrier au site de l'Amicale : [aejrrsite@free.fr](mailto:aejrrsite@free.fr)

Ne saviez-vous pas que vous avez du talent ? Ecrivez pour le plaisir de tous !

Ignorez-vous que certains de vos amis ont perdu votre trace ? Donnez de vos nouvelles !

# Le Coin Des Poètes

## *Sonnet à mon petit-fils*



*Il n'a que dix mois, ce cher petit chérubin,  
Au visage d'ange, aux membres potelés,  
Aux yeux rieurs qui invitent tant de baisers,  
Et aux fossettes charmantes d'espiègle gamin !*

*Il rampe, se traîne partout le petit bambin,  
Et ne se contentant de ses nombreux jouets,  
Il fouille et cherche dans tous les coins du foyer.  
Actif, il l'est vraiment dès le petit matin !*

*Il babille encore, et ses sons et cris  
Apportent avec eux tant de chaleur et de vie !*

*J'aime tant l'extase qui illumine son visage,  
Lorsqu'il est là, convoitant un gros gâteau,  
Et je chéris son air innocent, si beau,  
Lorsqu'il dort, entouré de jouets et d'images.*

**par Pham Gia Thu  
(automne 2012)**

# CARTES POSTALES DU VIETNAM ANCIEN



306. - TRAVINH. - Une Pagode cambodgienne



105. - COCHINCHINE. - Coin d'Arroyo (Thu-Duc)

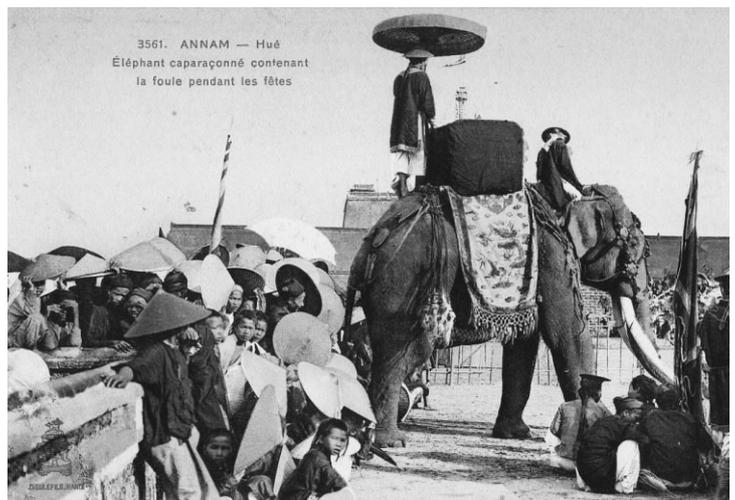


78. TONKIN - Hanoi - Pêcheurs d'anguilles



TONKIN  
1211. - Charcutier ambulant

Collection R. Moreau, Hanoi



3561. ANNAM - Hué  
Éléphant caparaçonné contenant  
la foule pendant les fêtes



4. TONKIN - Jeunes Filles de Hanoi

Collection P. Desailly, Photographie 53, rue Jules-Ferry, Hanoi



71. TONKIN - Hanoi - Un puits au Village du Papier

PHILIPPE JAMÉ